

Na temelju članka 31. stavka 2. Zakona o Vladi Republike Hrvatske (Narodne novine, broj 150/2011), a vezi s člankom 32. stavka 2. Statuta Hrvatskog zavoda za mirovinsko osiguranje (Narodne novine, broj 28/2014) Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj _____2014. donijela

O D L U K U

o davanju prethodne suglasnosti ravnatelju Hrvatskog zavoda za mirovinsko osiguranje, za sklapanje Ugovora o najmu IBM sistemskog softvera (operativni sistem, alati za razvoj i servisni programi) i IBM softvera za podršku rada baza podataka za središnje računalo, za potrebe Hrvatskog zavoda za mirovinsko osiguranje

I.

Daje se prethodna suglasnost ravnatelju Hrvatskog zavoda za mirovinsko osiguranje, za sklapanje Ugovora o najmu IBM sistemskog softvera (operativni sistem, alati za razvoj i servisni programi) i IBM softvera za podršku rada baza podataka za središnje računalo IBM 2817-M15 (IBM zEnterprise 196), za razdoblje od 1. svibnja 2014. do 30. travnja 2015. godine, s tvrtkom IBM World Trade Corporation (IBM WTC), New Orchard Road, Armonk, New York 10504, USA, u ukupnoj vrijednosti od 1.022.089,44 USD, u kunskoj protuvrijednosti po srednjem tečaju Hrvatske narodne banke na dan plaćanja, uvećano za PDV.

II.

Ova Odluka stupa na snagu danom donošenja.

Klasa:
Urbroj:

Zagreb,

PREDSJEDNIK

Zoran Milanović

O B R A Z L O Ž E N J E

Središnje računalo je u informatičkoj mreži Hrvatskog zavoda za mirovinsko osiguranje (u daljem tekstu: HZMO) okosnica čitave informatičke mreže. Na njemu su smještene baze podataka s podacima ključnim za mirovinsko osiguranje i preko njih se prate aktivni osiguranici, umirovljenici, korisnici doplatka za djecu i to dugi niz godina. Mogućnost nadogradnje i korištenje novih verzija produkata za područje DB2 i IMS baza podataka nužno je kako bi se osigurao siguran i pouzdan rad s podacima. Rad središnjeg računala omogućava operativni sustav i skup softverskih alata za automatsko upravljanje memorijama na magnetskim diskovima i kazetama, programskih jezika, komunikacijskog softvera, povezivanje periferije, softvera za zaštitu i za praćenje rada središnjeg računala. Važnost kontinuirane nadogradnje i korištenje novih verzija produkata za navedena područja golema je i temelj je za siguran i pouzdan rad središnjeg računala.

Na prijedlog Sektora informatike, a u skladu s Financijskim planom i Planom nabave HZMO-a za 2014. godinu u kojem su na kontu 3235, Zakupnine i najamnine, K688056 planirana sredstva za nabavu, proveden je postupak nabave najam IBM sistemskog softvera (operativni sistem, alati za razvoj i servisni programi) i IBM softvera za podršku rada baza podataka za središnje računalo IBM 2817-M15 (IBM zEnterprise 196) za razdoblje od 01. svibnja 2014. do 30. travnja 2015. godine – CPV 48621000, evidencijski broj nabave V-1/2014, procijenjene vrijednosti nabave u svoti od 6.500.000,00 kn što je preračunati iznos do max 1.080.000,00 američkih dolara (tečaj HNB 1USD = 6,00 kn).

Postupak nabave proveden je u pregovaračkom postupku javne nabave bez prethodne objave, u skladu s člankom 28. stavkom 2. točkom 2. Zakona o javnoj nabavi (Narodne novine, broj 90/2011, 83/2013, 143/2013 i 13/2014 – u daljnjem tekstu: ZoJN) i budući da se usluga ugovara s gospodarskim subjektom koji zbog tehničkih razloga i razloga povezanih sa zaštitom isključivih prava jedini može izvršiti predmetnu uslugu te se radi o nastavku najma IBM sistemskog softvera (operativni sistem, alati za razvoj i servisni programi) i IBM softvera za podršku rada baza podataka za središnje računalo IBM 2817-M15 (IBM zEnterprise 196) za razdoblje od 01. svibnja 2014. do 30. travnja 2015. godine, predmetnu uslugu pruža tvrtka „IBM World Trade Corporation (IBM WTC)“ New Orchard Road, Armonk, New York 10504, USA.

Nakon što je utvrđena sposobnost ponuditelja u skladu sa ZoJN i nakon što je prihvaćena inicijalna ponuda, u Elektroničkom oglasniku javne nabave „Narodnih novina“, broj objave: 2014/S 015-0020678 objavljena je 22. travnja 2014. godine prethodna obavijest o namjeri sklapanja ugovora s tvrtkom IBM World Trade Corporation (IBM WTC), New Orchard Road, Armonk, New York 10504. Ta objava ima učinak odluke o odabiru u smislu odredbe članka 96. ZoJN i obavezno se primjenjuje rok mirovanja u trajanju od 15 dana u kojem svaki zainteresirani gospodarski subjekt može uložiti žalbu. Protekom roka mirovanja i nakon prethodne suglasnosti Upravnog vijeća, odnosno Vlade Republike Hrvatske, sklapa se ugovor. Navedeni ugovor označen je pod brojem V-1/2014 kao Izmjena i Dopuna IBM Ugovora s Kupcem – Offshore.

IBM Ugovor s Kupcem – Offshore broj 70480238 od 9. lipnja 2008. godine uređuje odnos Kupca (HZMO) i IBM-a i mjerodavan je za sve transakcije kojom Kupac kupuje strojeve, licencira ICA programe, pribavlja programske licence i pribavlja usluge od strane IBM

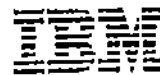
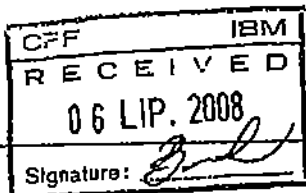
korporacije. Stoga se ugovor o najmu IBM sistemskog softvera (operativni sistem, alati za razvoj i servisni programi) i IBM softvera za podršku rada baza podataka za središnje računalo IBM 2817-M15 (IBM zEnterprise 196) za razdoblje od 01. svibnja 2014. do 30. travnja 2015. godine sklapa kao dodatak IBM Ugovoru s Kupcem – Offshore broj 70480238 od 9. lipnja 2008. godine. Ugovor V-1/2014 čini sastavni dio IBM Ugovor s Kupcem – Offshore broj 70480238, primjenjuje se samo na predmetnu nabavu te se neće primjenjivati na buduće odnose IBM-a i HZMO-a.

Ukupna cijena predmetne nabave prema prihvaćenoj ponudi ponuditelja „IBM World Trade Corporation (IBM WTC)“ New Orchard Road, Armonk, New York 10504, USA, iznosi 1.022.089,44 američkih dolara (što je preračunat iznos od 6.132.536,64 kn prema tečaju HNB 1USD = 6,00 kn). Na navedenu cijenu HZMO će sukladno članku 75. Zakona o porezu na dodanu vrijednost (Narodne novine, broj 73/2013, 99/2013, 148/2013 i 153/2013) platiti PDV.

Prema odredbi članka 32. stavka 2. Statuta Hrvatskog zavoda za mirovinsko osiguranje, ravnatelj HZMO-a ne može bez prethodne suglasnosti Upravnog vijeća i Vlade Republike Hrvatske poduzimati pravne poslove o stjecanju, opterećenju ili otuđenju imovine čija je vrijednost veća od 5.000.000,00 kn.

Upravno vijeće HZMO-a na sjednici održanoj 29. svibnja 2014. godine svojom odlukom KLASA: 041-01-14-02/6, URBROJ: 341-99-01/01-14-7 dalo je prethodnu suglasnost ravnatelju HZMO-a za sklapanje ugovora o najmu IBM sistemskog softvera (operativni sistem, alati za razvoj i servisni programi) i IBM softvera za podršku rada baza podataka za središnje računalo IBM 2817-M15 (IBM zEnterprise 196) za razdoblje od 01. svibnja 2014. do 30. travnja 2015. godine s tvrtkom IBM World Trade Corporation (IBM WTC), New Orchard Road, Armonk, New York 10504, USA, u ukupnoj vrijednosti od 1.022.089,44 američkih dolara, u kunsjoj protuvrijednosti, po srednjem tečaju Hrvatske narodne banke na dan plaćanja, uvećano za PDV.

Slijedom navedenoga, predlaže se Vladi Republike Hrvatske da donese predloženu odluku.



IBM WORLD TRADE CORPORATION
New Orchard Road, Armonk, New York 10504, USA

IBM CUSTOMER AGREEMENT-OFFSHORE

IBM UGOVOR S KUPCEM - OFFSHORE

Customer Name / Ime Kupca:

Hrvatski zavod za mirovinsko osiguranje

Customer Address / Adresa Kupca:

A. Mihanovica 3

Customer Number / Broj Kupca:

793400

IBM Subsidiary Name / Ime poduzeća kćeri:

IBM Subsidiary Address / Adresa poduzeća kćeri:

Agreement Number / Broj ugovora:

70480230

This IBM Customer Agreement-Offshore (called the "Agreement") governs transactions by which Customer ("you") purchase Machines, license ICA Programs, and obtain Program Licenses from IBM World Trade Corporation ("IBM"), and acquire Services.

This Agreement and its applicable Attachments and Transaction Documents are the complete agreement regarding these transactions, and replace any prior oral or written communications between us.

Warranty and Installation responsibilities under this Agreement are performed by a local service organization (which may be a subcontractor) chosen by IBM or which may be the local IBM subsidiary or a Branch Office. Other services may be provided by the local International Business Machines Corporation subsidiary under a separate agreement. You are responsible for Importation.

By signing below, both of us agree to the terms of this Agreement without modification. Once signed, 1) any reproduction of this Agreement, an Attachment, or Transaction Document made by reliable means (for example, photocopy or facsimile) is considered an original and 2) all Products and Services ordered under this Agreement are subject to it. The countersignature of IBM on this Agreement and any related documents may be replaced by a written confirmation by an IBM subsidiary that IBM has accepted this Agreement or the related document.

Ovaj Ugovor između IBM-a i Kupca (IBM Customer Agreement - Offshore - u daljnjem tekstu "Ugovor") njezadava se za transakciju kojom Kupac kupuje strojeve, licencira ICA Programe, i pribavlja programske licence od strane IBM korporacije (IBM World Trade Corporation - u daljnjem tekstu "IBM"), i pribavlja Usluge.

Ovaj Ugovor i njegovi primjenjivi dodaci i ostali transakcijski dokumenti sačinjavaju potpuni ugovor u pogledu predmetnih transakcija, i zamjenjuju svu prethodnu usmenu ili pisanu komunikaciju između ugovornih strana.

Jamstvene i Instalacijske obveze iz ovog Ugovora bit će izvršene od strane lokalne servisne organizacije (koja može biti i podgovaratelj) koju odabere IBM ili koja može biti lokalna tvrtka kćer ili predstavništvo. Ostale usluge mogu biti ugovorene i isporučene od strane lokalne tvrtke kćer IBM-a pod uvjetima posebnog Ugovora. Kupac je odgovoran za uvoz.

Potpisima u ime svojih tvrtki, IBM i Kupac prihvaćaju sve odredbe ovog Ugovora bez izmjena. Jednom potpisan, 1) svaki primjerak ovog Ugovora, njegovog Dodatka, ili drugog pripadajućeg transakcijskog dokumenta koji je učinjen pouzdanim načinom (na primjer fotokopiranjem ili faksimilom) smatra se originalom i 2) svi proizvodi i usluge naručeni temeljem ovog Ugovora predmet su tog Ugovora. Supotpis od strane IBM-a na ovom Ugovoru može biti zamijenjen pisanom potvrdom od strane poduzeća kćer IBM-a da je IBM prihvatio ovaj Ugovor ili drugi odgovarajući dokument.

Agreed to: Hrvatski zavod za mirovinsko osiguranje

Authorized signature

Name (type or print)

Agreed to: IBM WORLD TRADE CORPORATION
IBM CROATIA LTD.

informs you herewith that it has been empowered by IBM World Trade Corporation to confirm that this Contract/ Correspondence has been approved by the latter.

Authorized signature

Name (type or print)

Signature

Agreed to: IBM CROATIA LTD.

Authorized Signature

Date

Name (type or print)

Authorized Signature

Date

Name (type or print)

1. GENERAL

1.1 Definitions

Country of Installation is the country to which the Product is destined to be delivered, as specified in the Transaction Documents.

Customer-set-up (CSU) Machine is an IBM Machine that you install according to IBM's instructions.

Date of Delivery is the date IBM makes delivery of the Product to you or your agent at the distribution platform specified in the Transaction Documents prior to customs clearance.

Date of Installation is the following:

1. for a Machine,

a) for an IBM Machine that IBM is responsible for installing, the earlier of the business day after the day IBM installs it or two months after the Date of Delivery;

b) for a CSU Machine and a non-IBM Machine, twenty five (25) days after shipment, unless otherwise specified by IBM.

c) when a CSU Machine is delivered for connection to a non-CSU Machine delivered by IBM, the Date of Installation of the CSU Machine will be the later of the two installation dates described in a and b above.

2. for a Program,

a) basic license, the later of the following:

i) the day after its testing period ends; or

ii) the second business day after the Program's standard transit allowance period (the number of days from the Date of Shipment allotted for the Importation of Programs and which is specified in the Transaction Documents).

b) copy, the date (specified in a Transaction Document) on which IBM authorizes you to make a copy of the Program, and

c) chargeable component, the date you distribute a copy of the chargeable component in support of your authorized use of the Program.

Date of Shipment is the date the Product is delivered to the carrier at the source of supply specified in the Transaction Documents.

Designated Machine is either 1) the machine on which you will use an ICA Program for processing and which IBM requires you to identify to it by type/model and serial number, or 2) any machine on which you use the ICA Program if IBM does not require you to provide this identification.

Enterprise is any legal entity (such as a corporation) and the subsidiaries it owns by more than 50 percent. With regard to Enterprise, the term "Enterprise" applies only to the portion of the Enterprise located in the country in which the Products are installed or the Services are performed.

ICA Program is an IBM Program licensed under Part 4 of this Agreement.

Licensed Internal Code (called "LIC") is Machine Code used by certain Machines IBM specifies (called "Specified Machines").

Machine is a machine, its features, conversions, upgrades, elements, or accessories, or any combination of them. The term "Machine" includes an IBM Machine and any non-IBM Machine

1. OPĆENITO

1.1 Definicije

Zemlja instalacije je zemlja koja je određena za zemlju isporuke Proizvoda, na način kako je to opisano u Transakcijskim dokumentima.

Customer-set-up Stroj (CSU Stroj) je IBM Stroj koji Kupac instalira sukladno uputama IBM-a.

Datum isporuke je datum kada IBM isporuči Proizvod Kupcu ili Kupčevu zastupniku na ugovorenom mjestu isporuke u zemlji instalacije određenoj u narudžbi, a prije postupka carinjenja robe.

1. Za Stroj,

a) Za IBM stroj za koji je IBM odgovoran za instalaciju, raniji od dva sljedeća datuma (1) prvi radni dan nakon dana instalacije od strane IBM-a, ili (2) dva kalendarska mjeseca nakon Datuma isporuke;

b) Za CSU Stroj i non IBM Stroj, dvadesetpeti dan (25) nakon otpreme, ukoliko nije drugačije određeno od strane IBM-a.

c) Kada je CSU Stroj isporučen radi povezivanja sa non CSU Strojem isporučenim od strane IBM-a, Datum instalacije CSU Stroja je kasniji od dvaju datuma instalacije (koji su gore opisani f od točkama a) i b.);

2. Za Programe:

a) za osnovne licence, kasniji od sljedećih datuma:

i) Prvi dan nakon završetka perioda testiranja za taj program ili

ii) Drugi radni dan nakon završetka standardnog prijelaznog radot-lja za Program (broj dana od datuma otpreme određenog za uvoz Programa a koji je određen u Transakcijskom dokumentu),

b) Za kopiju Programa, datum (određen u Transakcijskom dokumentu) kada je IBM ovlastio Kupca da načini kopiju Programa, i

c) Zamjenjivu komponentu, datum kada Kupac počne distribuirati kopiju zamjenjive komponente radi podrške ovlaštenoj uporabi Programa od strane Kupca.

Datum otpreme je datum kada je Proizvod isporučen prijevozniku načinom dostave kako je određeno u Transakcijskim dokumentima.

Određeni stroj je 1) stroj na kojem će Kupac upotrebljavati neki ICA Program i za koji IBM zatraži od Kupca da mu identifikira stroj po tipu/modelu i serijskom broju, ili 2) svaki stroj na kojem Kupac upotrebljava neki ICA program ukoliko IBM ne zahtijeva od Kupca da mu dostavi navedenu identifikaciju.

Poduzeće je svaka pravna osoba (kao što je na primjer korporacija) i poduzeća kćeri u kojima poduzeće ima više od 50% vlasničkih udjela. Pojam "Poduzeće" kada se primjenjuje na Kupca, podrazumijeva isključivo onaj dio vašeg poduzeća u kojem su Proizvodi instalirani ili u kojem su Usluge izvršene.

ICA Program je IBM Program licenciran pod uvjetima Poglavlja 4 ovog Ugovora.

Licencirana interna šifra (skraćeno "LIC") je strojna šifra koju upotrebljavaju određeni strojevi koje odredi IBM (nazvani "Određeni strojevi").

Stroj je stroj, njegov dio, konverzija, nadogradnja, element, ili pribor, ili bilo koja njihova kombinacija. Izraz "Stroj" podrazumijeva IBM Stroj i bilo koji non-IBM Stroj

(including other equipment) that IBM may provide to you.

Machine Code is microcode, basic input/output system code (called "BIOS"), utility programs, device drivers, and diagnostics delivered with an IBM Machine.

Materials are literary works or other works of authorship (such as programs, program listings, programming tools, documentation, reports, drawings and similar works) that IBM may deliver to you as part of a Service. The term "Materials" does not include Programs, Machine Code, or LIC.

Non-IBM Program is a Program licensed under a separate third party license agreement.

Other IBM Program is an IBM Program licensed under a separate IBM license agreement, e.g., IBM International Program License Agreement.

Product is a Machine or a Program.

Program is the following, including the original and all whole or partial copies:

1. machine-readable instructions and data;
2. components;
3. audio-visual content (such as images, text, recordings, or pictures); and
4. related licensed materials.

The term "Program" includes any ICA Program, Other IBM Program, or Non-IBM Program that IBM may provide to you. The term does not include Machine Code, LIC or Materials.

Service is performance of a task, provision of advice and counsel, assistance, support, or access to a resource (such as access to an information database) IBM makes available to you. Services (other than installation and warranty, which, where applicable, are performed by the local IBM subsidiary or a local support organization, i.e. designee, on behalf of IBM) are assigned to the local IBM subsidiary; local law and local jurisdiction apply to you and that subsidiary; and invoices for Services are issued by the local IBM subsidiary. If no local IBM subsidiary exists in the relevant country, Services (other than installation and warranty) cannot be included in this Agreement, unless specifically stated otherwise.

Specifications is a document that provides information specific to a Product. IBM provides an IBM Machine's Specifications in a document entitled "Official Published Specifications" and an ICA Program's Specifications in a document entitled "Licensed Program Specifications."

Specified Operating Environment is the machines and programs with which an ICA Program is designed to operate, as described in the ICA Program's Specifications.

Western Europe countries are: Andorra, Austria, Belgium, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Liechtenstein, Lithuania, Luxembourg, Malta, Monaco, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, San Marino, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, United Kingdom, Vatican State, and any country subsequently added to the European Union, as from the date of accession.

1.2 Agreement Structure

IBM provides additional terms for Products and Services in documents called "Attachments" and "Transaction Documents" which are also part of this Agreement. Depending on their country of use, Attachments may have different names. All transactions have one or more associated Transaction Documents (such as an

(uključujući ostalu opremu) koju IBM može isporučiti Kupcu.

Strojna šifra je mikrokod, osnovna input/output sistemski šifra (nazvana "BIOS"), "utility" programi, "device" driveri, i dijagnostika koja je isporučena zajedno s IBM Strojern

Materijali su pisana djela ili druge vrste autorskih djela (kao primjerice programi, programski ispisi, programski alati, dokumentacija, izvještaji, nacrti i slična djela) koja IBM može isporučiti Kupcu kao dio Uslugu. Pojam "Materijali" ne uključuje Programe, Strojnu šifru, ili LIC.

Non-IBM Program je Program licenciran pod uvjetima posebnog ugovora o licencnim pravima trećih osoba.

Ostali IBM Programi su IBM Programi licencirani pod uvjetima posebnih IBM licencnih ugovora, kao primjerice IBM IPLA.

Proizvod je Stroj ili Program.

Program je nešto od sljedećeg, uključujući original i sve cjelovite ili djelomične kopije:

1. Strojno čitljive instrukcije i podaci;
2. komponente
3. Audio vizualni sadržaji (kao primjerice slike, tekst, snimke),
4. s njima povezani licencni materijali.

Pojam "Program" uključuje bilo koji ICA Program, ostale IBM Programe, ili Non-IBM Programe koje IBM može isporučiti Kupcu. Navedeni pojam ne uključuje Strojnu šifru, "LIC" ili Materijale.

Usluga je izvršenje zadataka, davanje savjeta ili konzultacija, pomoć, održavanje, ili davanje pristupa nekom izvoru (kao što je primjerice davanje pristupa izvoru informacija u bazi podataka), koje IBM osigura Kupcu. Usluge (osim instalacijskih i javstvenih usluga, koje su gdje je to primjenjivo, prenesene lokalnom poduzeću kćeri IBM-a ili lokalnoj organizaciji za podršku, to jest upućeniku za račun IBM-a) su prenesene lokalnom poduzeću kćeri IBM-a, odnosno Kupca i lokalnog poduzeća kćeri regulira lokalno pravo i nadležan je lokalni sud; računi za pružene Usluge ispostavljaju se od strane lokalnog poduzeća kćeri. Ukoliko u određenoj zemlji ne postoji lokalno poduzeće kćeri, Usluge (osim instalacijskih i javstvenih usluga) ne mogu biti uključene kao dio ovog Ugovora, osim ako nije izričito drugačije određeno.

Specifikacije su dokumenti koji sadrže informacije o određenom Proizvodu. IBM dostavlja Specifikacije o određenom IBM Stroju u dokumentu nazvanom "Službeno objavljene specifikacije", a Specifikacije ICA Programa u dokumentu nazvanom "Specifikacije licencnih Programa"

Specificirano operativno okruženje je opis strojeva i programa sa kojima je određen ICA Program predviđen za rad, na način kako je to opisano u Specifikacijama ICA programa.

Zemlja Zapadne Europe su: Andora, Austrija, Belgija, Cipar, Republika Češka, Danska, Estonija, Finska, Francuska, Njemačka, Grčka, Mađarska, Island, Irska, Italija, Latvija, Lihtenštajn, Litva, Luksemburg, Malta, Monako, Nizozemska, Norveška, Poljska, Portugal, San Marino, Slovačka, Slovenija, Španjolska, Švedska, Švicarska, Ujedinjeno Kraljevstvo, Država Vatikan, kao i svaka sljedeća država koja pristupi u Europsku uniju, od trenutka njenog pristupanja.

1.2 Struktura Ugovora

IBM dostavlja dodatne ugovorne uvjete za Proizvode u dokumentima nazvanim "Dodaci" ili "Transakcijski dokumenti", koji su također sastavni dio ovog Ugovora. Sve transakcije sadrže jedan ili više pridruženih transakcijskih dokumenata (kao što su primjerice računi, rasporedi, primjeri itd.). Dodaci i Transakcijski dokumenti biti

invoice, supplement or order form, schedule, exhibit, statement of work, change authorization, or addendum). Attachments and Transaction Documents will be signed by IBM and you if requested by IBM or you.

If there is a conflict among the terms in the various documents, those of an Attachment prevail over those of this Agreement. The terms of a Transaction Document prevail over those of both of these documents.

You accept the terms in Attachments and Transaction Documents by 1) signing them, 2) using the Product or Service, or allowing others to do so, or 3) making any payment for the Product or Service.

Products become subject to this Agreement when IBM accepts your order by confirming acceptance of your order in writing, but no later than when the Products are provided to you.

1.3 Delivery

IBM will try to meet your delivery requirements for Products and Services you order, and will inform you of their status. The price for Products includes carriage to the distribution platform. The distribution platform will be specified in the Transaction Documents.

1.4 Charges and Payment

The amount payable for a Product or Service will be based on one or more of the following types of charges: one-time, recurring, time and materials, or fixed price. Depending on the Product, Service or circumstances, additional charges may apply (such as special handling or travel related expenses). IBM will inform you in advance whenever additional charges apply.

Charges for a Machine are one-time. Charges for a Program are based on the extent of use authorized and will be either one-time or recurring or a combination of both. One-time charges for Programs and the first of the recurring charges for a Program begin upon its Date of Installation. Charges for Services are billed as IBM specifies which may be in advance, periodically during the performance of the Service, or after the Service is completed.

Services for which you prepay must be used within the applicable contract period. Unless IBM specifies otherwise, IBM does not give credits or refunds for unused prepaid Services.

Charges

One-time and recurring charges may be based on measurements of actual or authorized use (for example, number of users or processor size for Programs, meter readings for maintenance Services or connect time for network Services). You agree to provide actual usage data if IBM specifies. If you make changes to your environment that impact use charges (for example, change processor size or configuration for Programs), you agree to promptly notify IBM and pay any applicable charges. Recurring charges will be adjusted accordingly. Unless IBM agrees otherwise, IBM does not give credits or refunds for charges already due or paid. In the event that IBM changes the basis of measurement, its terms for changing charges will apply.

You receive the benefit of a decrease in charges for amounts which become due on or after the effective date of the decrease.

IBM may increase recurring charges for Products and Services, as well as labor rates and minimums for Services provided under this Agreement, by giving you three months' written notice. An increase applies on the first day of the invoice or charging period on or after the effective date IBM specifies in the notice.

će potpisani od strane IBM-a i od strane Kupca, ukoliko to IBM ili Kupac zatraže.

U slučaju sukoba između uvjeta različitih dokumenata, uvjeti iz Dataka prevladavajuće uvjete ovog Ugovora. Uvjeti Transakcijskog dokumenta prevladavajuće uvjete i ovog Ugovora i njegovih Dodataka.

Kupac prihvaća uvjete navedene u Dodacima i Transakcijskim dokumentima na jedan od sljedećih načina: 1) potpisujući ih 2) upotrebljavajući Proizvod ili Uslugu, ili dopuštajući drugima upotrebu Proizvoda, ili 3) izvršenjem bilo kakvog plaćanja za Proizvod ili Uslugu.

Proizvod će postati predmet ovog Ugovora kada IBM prihvati narudžbu Kupca na jedan od sljedećih načina: 1) šaljući Kupcu Transakcijski dokument, ili 2) otpremom Stroj ili stavljanjem Programa na raspolaganje Kupcu.

1.3 Isporuka

IBM će nastojati ispuniti uvjete isporuke za Proizvode koje je Kupac naručio, i obavijestiti će Kupca o statusu Proizvoda. Cijena za Proizvode uključuje prijevoz do Distribucijske platforme. Distribucijska platforma bit će određena u Transakcijskom dokumentu.

1.4 Naknade i plaćanja

Iznos cijene Proizvoda ili Usluga osnivat će se na jednom ili na više od sljedećih vrsta naplata troškova: jednokratnom plaćanju, višekratnom plaćanju, plaćanju po načelu vrijeme-materijal, plaćanju po načelu fiksnu cijenu. Moguća je naplata dodatnih troškova (kao što su primjerice troškovi posebnog rukovanja ili troškovi vezani za putovanja). IBM će unaprijed obavijestiti Kupca uvijek kada postoji odveza plaćanja dodatnih troškova.

Plaćanja za Proizvod su jednokratna. Plaćanja za Usluge su zasnovana na proširenju ovlasti za upotrebu i mogu biti jednokratna ili višekratna ili njihova kombinacija. Jednokratna plaćanja za Programe i prvo višekratno plaćanje za Programe počinju nakon Datuma Instalacije. Naknade za Usluge se obračunavaju na način kako to odredi IBM, a to može biti: plaćanje unaprijed, periodička plaćanja za vrijeme pružanja Usluge, ili plaćanje nakon završetka pružanja Usluge.

Usluge koje je Kupac platio unaprijed moraju biti iskorištene unutar primjenljivog razdoblja trajanja Ugovora. Osim ukoliko IBM ne odredi drugačije, IBM ne refundira troškove niti daje odobrenja za unaprijed plaćene a neiskorištene Usluge.

Troškovi

Jednokratni troškovi mogu biti osnovani na mjerenjima stvarnog korištenja ili korištenja temeljem autorizacije (kao primjerice, prema broju kupca ili prema procesorskom kapacitetu za Programe, očitavanjem broja kod Usluga održavanja, ili očitavanjem trajanja veze kod mrežnih Usluga). Kupac pristaje predati stvarne podatke o korištenju ukoliko IBM to zatraži. Ukoliko Kupac izmijeni okoliš na način da takva izmjena utječe na trošak korištenja (ako primjerice Kupac promijeni veličinu procesora ili programsku konfiguraciju), Kupac je suglasan odmah obavijestiti IBM o toj promjeni i platiti sve za to vezane troškove. Višekratna naplaćivanja troškova će se usklađivati na odgovarajući način. Ukoliko nije drugačije ugovoreno, IBM ne refundira niti kreditira već plaćene ili dospjele troškove. U slučaju da IBM izmijeni osnovu mjerenja troškova, primjenit će se IBM-ovi uvjeti koji reguliraju izmjenu troškova.

Kupac koristi pogodnost smanjenja troškova za iznose koji su dospjeli na dan ili nakon dana stupanja na snagu odluke o smanjenju troškova.

IBM može povećati iznose višekratnih naplata troškova za Proizvode i Usluge, a također može povećati i tarife i minimalne cijene za Usluge koje pruža temeljem ovog Ugovora, uz pisanu obavijest Kupcu u roku od tri mjeseca. Povećanja će se primjenjivati od prvog dana obračunskog razdoblja koji uslijedi na dan ili nakon dana primjene odluke o povećanju koje IBM odredi u pisanoj obavijesti.

IBM may increase one-time charges without notice. However, an increase to one-time charges does not apply to you if

1. IBM receives your order before the announcement date of the increase and
2. one of the following occurs within three months after IBM's receipt of your order:
 - a) IBM ships you the Machine or makes the Program available to you;
 - b) you make an authorized copy of a Program or distribute a chargeable component of a Program to another Machine; or
 - c) a Program's increased use charge becomes due.

Payment

Amounts are due upon receipt of invoice and payable as IBM specifies in a Transaction Document. You agree to pay accordingly, including any late payment fee. Recurring charges are invoiced in advance and prorated when they are due on a date other than at the start of the recurring charge period.

a) One-Time Charges

One-time Charges will be invoiced upon shipment. You agree to pay in full all charges to IBM in the currency specified in the Transaction Document by bank transfer upon receipt of invoice. Optionally, you may prepay such charges by bank transfer 10 (ten) days prior to the scheduled Date of Shipment; a prepayment discount will be applicable to such prepayment. Notwithstanding the foregoing, for Machine orders IBM reserves the right to require prior to production 1) payment in full by bank transfer or, 2) if mutually agreed, a) a letter of credit issued in favour of IBM, b) a bank guarantee or c) a promissory note. The letter of credit, bank guarantee or promissory note must be obtained, and its related costs paid, by you and in US Dollars or any other currency specified by IBM in writing to cover the value of each shipment. The payment due date will be the Date of Shipment. In addition, 1) the letter of credit must be irrevocable and in a form confirmed by a bank acceptable to IBM, not expire earlier than 30 (thirty) days after the estimated Date of Shipment, provide for partial shipments and partial payments in case of partial shipments and be negotiable by IBM upon submission to the confirming bank of the related commercial invoices and shipping documents; 2) the bank guarantee must be irrevocable and issued in a form and by a bank acceptable to IBM; 3) the promissory note must be issued in a form and by a bank acceptable to IBM or, if issued by you, then guaranteed ("Avalised") by a bank acceptable to IBM. In case of payment via promissory note, you will be responsible for and bear the expenses related to obtaining all approvals and licenses, including customs clearance, required under applicable laws of the Country of Installation for the issuance and export of promissory notes.

b) Recurring Charges (Programs)

Unless otherwise mutually agreed, the following payment terms shall apply for Programs subject to recurring charges and recurring charges combined with one-time charges as specified in a Transaction Document:

- i) You will pay the recurring charges and the recurring charges combined with one-time charges, as specified in a Transaction Document.
- ii) IBM must receive the payment for the initial invoice of such charges at least 10 (ten) days prior to the estimated Date of Shipment, respectively prior to a group change initiated by you and/or prior to your use of an additional license.
- iii) Thereafter invoices will be issued quarterly in advance on a calendar year basis covering all charges of the respective quarter and payable net upon receipt. As an option, you may pay the recurring charges in advance for periods of twelve (12) months by bank transfer. A prepayment discount will be applicable to such

IBM može povisiti jednokratne naplate troškova bez obavijesti. Nasuprot tome, povećanje jednokratnih naplata troškova neće se primjenjivati na Kupca u sljedećim slučajevima:

- 1) kada IBM zaprimi Kupčevu narudžbu prije datuma objave o povećanju troškova;
- 2) kada nastupi jedna od sljedećih okolnosti unutar tri mjeseca od datuma kada je IBM zaprimio Kupčevu narudžbu:
 - a) IBM otpremi Kupcu Stroj ili učini Program dostupnim Kolsniku;
 - b) Kupac napravi ovlaštenu kopiju Programa ili prebaci naplativu komponentu Programa na drugi Stroj;
 - c) ako nastupi dospijeće povećanog troška korištenja Programu

Plaćanja

Iznosi za plaćanje su dospjeli nakon primitka računa, i plaćivi na način kako IBM odredi u Transakcijskom dokumentu. Kupac je suglasan s takvim načinom plaćanja glavnice kao i pripadajućih iznosa zateznih kamata. Višekratna plaćanja se fakturiraju unaprijed i plaćaju razmjerno u slučaju kada je datum njihova dospijeća drugačiji od datuma početka perioda obročnog plaćanja.

a) Jednokratni troškovi

Jednokratni troškovi biti će fakturirani po otpremi. Kupac je suglasan platiti IBM-u u cijelosti sve troškove u valuti koja je određena u Transakcijskom dokumentu, bankovnom doznakom po primitku računa. Kupac može odlučiti platiti unaprijed te troškove bankovnom doznakom 10 (deset) dana prije određenog Datuma otpreme; na takvo će se plaćanje primjeniti odgovarajući popust za plaćanje unaprijed. Uvažavajući gore opisane mogućnosti, za navedbe Strojeva IBM pridržava pravo zahtijevati prije početka proizvodnje: 1) plaćanje u cijelosti bankovnom doznakom, ili 2) ako je tako dogovoreno između IBM-a i Kupca a) izdavanje akreditiva, bankovne garancije ili mjenice i plaćanje odgovarajućih troškova; a) te dokumente od strane Kupca u US\$ dolarima ili u drugoj valuti koju odredi IBM u pisanom obliku, a radi pokrivanja vrijednosti svake otpreme. Datum dospijeća plaćanja biti će Datum otpreme. Akreditiv mora biti 1) neopoziv i izdan u obliku potvrđenom od banke prihvatljive IBM-u, i ne smije isticati ranije od 30 (trideset) dana nakon isteka predviđenog Datuma otpreme; dostavljen za djelomičnu otpremu i djelomična plaćanja u slučajevima djelomičnih otprema; prenosiv od strane IBM-a po podnošenju odgovarajućeg računa i dokumentacije o otpremi u potvrđujuću banku; 2) bankovna garancija mora biti izdana u obliku i od banke prihvatljive IBM-u, ili, ukoliko je izdana od strane Kupca, u tom slučaju potvrđena ("avalirana") od strane banke prihvatljive IBM-u. U slučaju plaćanja putem mjenice, Kupac će biti odgovoran snositi također sve troškove povezane s pribavljanjem svih odobrenja i licenci, uključujući i carinske troškove koji su potrebni po primjenjivim propisima u Zemlji instalacije za izdavanje i izvoz mjenica.

b) Višekratni troškovi (Programi)

Ukoliko nije drugačije obostrano dogovoreno, primjenjivat će se sljedeći uvjeti plaćanja za Programa koji su predmet višekratnih naplata i višekratnih naplata kombiniranih s jednokratnim naplatama, kako je navedeno u Transakcijskom Dokumentu

- i) Kupac će platiti kako višekratne naplate, tako i višekratne naplate kombinirane s jednokratnim naplatama, na način kako je to predviđeno u Transakcijskom Dokumentu.
- ii) IBM mora primiti uplatu po prvom računu takvih naplata najranije deset (10) dana prije pretpostavljenog dana isporuke ili prije promjene Grupa koja je izvršena na inicijativu Kupca ili prije njegove upotrebe Dodatne licencije.

iii) Nakon toga račun će biti izdavan kvartalno unaprijed, na bazi kalendarske godine, s time što će takvi računi pokrivati sve naknade za odgovarajući kvartal, uz dospijeće u cijelosti po primitku. Kao dodatna opcija, postoji mogućnost da Kupac plati višekratne troškove unaprijed za razdoblje od 12 (dvanaest) mjeseci bankov-

advance payment. IBM must receive the payment for the initial invoice of the recurring charges plus related one-time charges at least ten (10) days prior to the estimated Date of Shipment, respectively prior to a group change initiated by you and/or prior to your use of an additional license. Thereafter invoices will be issued in advance and payable net upon receipt. Except for a price increase resulting from a Machine group change, the pre-paid license charge will not be subject to change throughout the pre-paid period.

iv) In the case of a new recurring charge resulting from a Machine group change, an additional charge to be pre-paid will be due ten (10) days prior to the Date of Shipment of the Machine upgrade and will be equal to the difference between the pre-paid charge applicable to the original Machine and the then current recurring charge applicable to the upgraded Machine. The period of prepayment will be from the Date of Installation of the Machine upgrade to the expiration of the pre-paid period of the original Machine.

c) All Charges

You agree to pay all charges in the currency stated in the Transaction Document.

If any authority imposes a duty, tax, levy, or fee, excluding those based on IBM's net income, upon any transaction under this Agreement, then you agree to pay that amount in accordance with your country legislation. You are responsible for any personal property taxes for each Product from the date IBM ships it to you.

If you are required to apply an income withholding tax, you agree to use the rate stipulated in the applicable double taxation treaty between your country and the USA and to provide IBM with a certificate of payment of the withheld amount issued by the applicable tax authority. In addition, if the applicable legislation in your country obligates you to deduct any duty, tax, levy or fee, except the income withholding tax specified above, such amount will be added to the charges stemming from this Agreement and shown separately on the invoice. You agree to pay such duty, tax, levy or fee to the appropriate authorities and to pay IBM the charges stipulated by this Agreement.

Adjustments, taxes and additional charges chargeable to you under this Agreement may be billed subsequent to shipment of a Product or performance of a Service and are payable in full, in the currency specified in the relevant Transaction Document, within 30 days of the date of such billing.

Failure by you to provide prepayment or to establish a letter of credit, bank guarantee or promissory note in accordance with the relevant provisions of this Agreement will entitle IBM to cancel this Agreement or any order under it without liability on its part.

In case of delayed payment IBM may charge interest at the rate specified in the Transaction Documents for amounts overdue.

You will bear the full cost and responsibility for obtaining all necessary consents from any government or related authority to enable you to clear the Products from customs for importation into the country of installation.

By signing this Agreement you also confirm that there are no hindrances, whether legal or otherwise, to your fulfilling your payment obligations under this Agreement.

Third-Party Financing or Importation

Should a third party ("Financing Institution") acceptable to IBM provide payment on your behalf, both you and the Financing Institution must sign and you must forward to the IBM subsidiary in the Country of Installation or, where there is no such subsidiary in the Country of Installation, to IBM Central Europe Middle East Africa (IBM CEMA) no later than thirty (30) days prior to the sched-

nom doznakom. Na takvo će se plaćanje primjeniti odgovarajući popust za plaćanje unaprijed. IBM mora primiti uplatu za početni račun višekratnih naplata i također odgovarajući iznos jednokratnog troška najkasnije 10 (deset) dana prije predviđenog Datuma otpreme, to jest prije izmjene koja je inicirana od strane Kupca i/ili prije početka upotrebe dodatne licence od strane Kupca. Nakon toga će računi biti izdani unaprijed i biti će plativi po primitku. Osim u slučaju povećanja cijene u slučaju grupne promjene Strojeva, unaprijed plaćeni trošak licenci neće se mijenjati za vrijeme razdoblja plaćanja unaprijed.

iv) U slučaju nove višekratne naplate koja proizlazi iz promjene grupe strojeva, dodatni iznos koji treba unaprijed platiti poslat će dospio deset (10) dana prije datuma otpreme nadograđene stroja i bit će jednak razlici između unaprijed plaćenog iznosa vežećeg za originalni stroj i tada važeće višekratne cijene za nadograđeni stroj. Razdoblje preduma bit će od datuma instalacije nadograđene stroja do isteka predumijenog razdoblja originalnog stroja.

c) Svi troškovi

Kupac je suglasan platiti sve troškove u valuti koja je određena u Transakcijskom dokumentu.

Ukoliko bilo koje tijelo vlasti odredi carinu, porez, pristojbu ili trošak, osim onih koji su zasnovani na neto prihodu IBM-a, po bilo kojoj transakciji iz ovog Ugovora, Kupac je suglasan platiti te iznose u skladu sa propisima svoje zemlje. Kupac je odgovoran za plaćanje svih poreza na osobnu imovinu za svaki Proizvod, od trenutka kada ga IBM otpremi Kupcu.

Ukoliko je od Kupca zahtijevano da primjeni izvorni porez na dohodak, Kupac je suglasan upotrijebiti poreznu stopu određenu u primjenjivom Ugovoru o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja između zemlje Kupca i Sjedinjenih Američkih Država te da dostavi IBM-u potvrdu o plaćanju izvornog poreza koja je izdana od strane odgovarajuće državne porezne vlasti. Ako je osim toga, prema primjenjivim propisima u zemlji Kupca, obveza Kupca da odbije bilo koji iznos carine, poreza, ili troška, osim gore navedenog izvornog poreza na dohodak, taj će iznos biti nadodan na trošak iz ovog Ugovora i prikazan odvojeno na računu. Kupac je suglasan platiti taj iznos carine, poreza, pristojbe ili troška nadležnim vlastima te platiti IBM-u trošak određen ovim Ugovorom.

Poravnaja, porezi i dodatni troškovi koje Kupac mora platiti temeljem ovog Ugovora, mogu biti obračunati nakon otpreme Proizvoda ili izvršenja Usluge i plativi su u cijelosti, u valuti određenoj u odgovarajućem Transakcijskom dokumentu, u roku od 30 (trideset) dana od datuma fakturiranja.

Propust Kupca da izvrši plaćanje unaprijed, ili da dostavi akreditiv, bankovnu garanciju ili mjenicu u skladu s odgovarajućim odredbama ovog Ugovora opravdan je razlog da IBM otkáže ovaj Ugovor ili bilo koju narudžbu temeljenu na ovom Ugovoru bez odgovornosti na strani IBM-a.

U slučaju zakašnjenja u plaćanju, IBM može obračunati zatezne kamate po stopi određenoj u Transakcijskom dokumentu za iznose koji su plaćeni sa zakašnjenjem.

Kupac će snositi pune troškove i odgovornost za dobivanje svih pristanka bilo koje vlade ili s njom vezane vlasti, potrebnih za obavljanje carinskih formalnosti radi uvoza proizvoda u zemlju instalacije.

Kupac ovime potvrđuje da ne postoje nikakve zapreke, pravne ili druge, za njegovu ispunjenje obveza plaćanja koje je preuzeo temeljem ovog Ugovora.

Financiranje od trećih strana ili Uvoz

U slučaju da treća osoba ("Financijska ustanova"), prihvatljiva za IBM izvrši plaćanje u ime Kupca, Kupac i Financijska ustanova moraju potpisati, a Kupac proslijediti poduzeću kćeri IBM-a ili onome koga IBM odredi u zemlji instalacije, ili, ako nema takvog poduzeća kćeri u Zemlji instalacije, onda IBM Central Europe Middle East Africa (IBM CEMA), najkasnije trideset (30) dana prije rasporedom

uled Date of Shipment of the Products; 1) this Agreement, 2) the Attachment for Assignment of IBM Machines and 3) related Transaction Documents for the affected Products thereby assuming all payment obligations of this Agreement. If required by local law, the Financing Institution agrees furthermore to customs clear, receive and transfer the Products to you. Nevertheless, you agree to remain jointly and severally responsible for the obligations of the Financing Institution under this Agreement.

1.5 Changes to the Agreement Terms

1.5.1 In order to maintain flexibility in our business relationship, IBM may propose changes to the terms of this Agreement and Product and Service offerings by giving you three months' written notice. However, these changes are not retroactive. They apply, as of the effective date IBM specifies in the notice, only to new orders, renewals, and on-going transactions that do not expire (except that changes to license termination terms are effective only for new orders). For on-going transactions with a defined renewable contract period, you may request that IBM defer the effective date of a notified change until the end of the current contract period if (i) the change affects your current contract period, and (ii) you consider the change unfavorable.

1.5.2 You agree that any of the following actions (or failure to take action) by you will indicate your consent to a notified change, and will result in implementation of the change for all applicable transactions as of the specified effective date:

- i) you place a new order for a Product or Service after the specified effective date;
- ii) you do not object to renewal for a Product or Service offering within 90 days after notification of the change; or
- iii) you do not request either deferral of the change effective date until the end of the current contract period or termination per current Agreement terms for a Product or Service offering on-going transaction within 90 days after notification of the change.

1.5.3 Changes to charges for Products and Services will be implemented as described in the Charges and Payment section above.

1.5.4 Otherwise, for a change to be valid, both of us must sign it. Additional or different terms in any written communication from you (such as an order) are void.

1.6 IBM Business Partners

IBM has signed agreements with certain organizations (called "IBM Business Partners") to promote, market, and support certain Products and Services. When you order IBM Products or Services (marketed to you by IBM Business Partners) under this Agreement, IBM confirms that it is responsible for providing the Products or Services to you under the warranties and other terms of this Agreement. IBM is not responsible for 1) the actions of IBM Business Partners, 2) any additional obligations they have to you, or 3) any products or services that they supply to you under their agreements.

1.7 Patents and Copyrights

For purposes of this section, the term "Product" includes Materials, Machine Code and LIC.

If a third party claims that a Product IBM provides to you infringes that party's patent or copyright, IBM will defend you against that claim at its expense and pay all costs, damages, and attorney's fees that a court finally awards or that are included in a settlement approved by IBM, provided that you:

- 1. promptly notify IBM in writing of the claim; and
- allow IBM to control, and cooperate with IBM in, the defense and any related settlement negotiations.

predviđenog datuma otpreme proizvoda 1) ovaj Ugovor, 2) Dodatak za prijenos IBM Strojara, 3) uz to vezane Transakcijske Dokumenta za predmetne proizvode, preuzimajući time sve obveze plaćanja za iste temeljem ovoga Ugovora. Ukoliko to zahtijeva lokalno pravo, Financijska ustanova je nadalje suglasna ocariniti, primiti i preneti te proizvode Kupcu. Ipak, Kupac je suglasan oslati solidarno odgovoran za obveze Financijske ustanove, temeljem ovoga Ugovora.

1.5 Promjene uvjeta Ugovora

1.5.1. Zbog prilagodljivosti u našem poslovnom odnosu, IBM može izmijeniti uvjete ovoga Ugovora i uvjete ponude Proizvoda i Usluga, dajući Kupcu pismenu obavijest tri mjeseca unaprijed. Međutim, ove izmjene nisu retroaktivne. One se primjenjuju od datuma početka primjene koji IBM navede u obavijesti, samo na nove narudžbe i transakcije koje su u tijeku, (osim odredbi o otkazivanju licenci koje su na snazi samo za nove narudžbe.) Za transakcije u tijeku sa određenim obnovljivim razdobljem trajanja Ugovora, Kupac može zatražiti da IBM odgodi datum stupanja na snagu promjene do kraja trenutnog ugovornog razdoblja ukoliko i) promjena uljeće na stupanje trenutno vrijedećeg Kupčeva ugovora, i Kupac smatra primjenu nepovoljnom.

1.5.2 Kupac je suglasen da bilo koja od sljedećih radnji od strane Kupca (ili nepoduzimanje dužne radnje) znači Kupčev pristanak na promjenu o kojoj je obaviješten, i da će imati za posljedicu implementaciju promjene na sve primjenjive transakcije od trenutka određenog za stupanje na snagu promjene.

i) ukoliko Kupac dostavi novu narudžbu za Proizvod ili Uslugu nakon datuma određenog za stupanje na snagu promjene

ii) ukoliko Kupac ne prigovori obnovi ponude za Proizvod ili Uslugu u roku od devedeset dana nakon obavijesti o promjeni; ili

iii) ukoliko Kupac ne zatraži odgodu stupanja na snagu promjene do kraja trenutno vrijedećeg ugovornog razdoblja ili raskid po trenutno vrijedećim ugovornim uvjetima trenutno izvršavane ponude Proizvoda i Usluga u roku od devedeset dana od obavijesti o promjeni.

1.5.3 Promjene vlasne troškova za Proizvoda i Usluge bit će implementirane na način kako je to opisano u odjeljku Naknade i plaćanja.

1.5.4 U protivnom, da bi promjena bila valjana, obje strane moraju je potpisati. Dodatni ili drugačiji uvjeti u svakoj pisanjoj komunikaciji od strane Kupca (kao primjerice narudžba) su ništavi.

1.6 IBM Poslovni partneri

IBM je potpisao ugovore s određenim organizacijama (nazvanim "IBM Poslovni Partneri") radi promicanja, marketinga i podržavanja određenih Proizvoda i Usluga. Kada Kupac naruči IBM-ove Proizvode ili Usluge (ponuđene Kupcu od strane IBM-ovih Poslovnih Partnera koji nastupaju u svojstvu IBM-ovih agenata), temeljem ovoga Ugovora, IBM potvrđuje da je IBM odgovoran za dostavljanje Proizvoda ili Usluga Kupcu pod jamstvom i drugom uvjetima ovoga Ugovora. IBM nije odgovoran za 1) djelovanje ili propuštanje IBM-ovih Poslovnih Partnera, 2) bilo kakve dodatne obveze koje oni imaju prema Kupcu, ili 3) bilo kakve Proizvode ili Usluge koje oni pružaju Kupcu temeljem svojih ugovora.

1.7 Patent i autorska prava

Za svrhe ovog odjeljka, izraz "Proizvod" uključuje Materijale, Strojare, Strojnu šifru i LIC.

Ako treća osoba tvrdi da Proizvod koji IBM dostavlja Kupcu vrši povredu patenta, te osoba ili autorsko pravo, IBM će braniti Kupca od tog zahtjeva na IBM-ov trošak i platiti sve troškove, odštetu i odvjetničke honorare koje sud konačno dosudi, pod uvjetom da Kupac:

- 1. odmah pismeno obavijesti IBM o zahtjevu; i
- 2. dopusti IBM-u nadzor i suradnju s IBM-om u obrani i svim uz to vezanim pregovorima o nagodbi.

Remedies

If such a claim is made or appears likely to be made, you agree to permit IBM to enable you to continue to use the Product, or to modify it, or replace it with one that is at least functionally equivalent. If IBM determines that none of these alternatives is reasonably available, you agree to return the Product to IBM on its written request. IBM will then give you a credit equal to:

1. for a Machine, your net book value provided you have followed generally-accepted accounting principles;
2. for an ICA Program, the amount paid by you or 12 months' charges (whichever is less); and
3. for Materials, the amount you paid IBM for the creation of the Materials.

This is IBM's entire obligation to you regarding any claim of Infringement.

Claims for Which IBM Is Not Responsible

IBM has no obligation regarding any claim based on any of the following:

1. anything you provide which is incorporated into a Product or IBM's compliance with any designs, specifications, or instructions provided by you or by a third party on your behalf;
2. your modification of a Product, or an ICA Program's use in other than its Specified Operating Environment;
3. the combination, operation, or use of a Product with other products not provided by IBM as a system, or the combination, operation or use of a Product with any product, data, apparatus, or business method that IBM did not provide, or the distribution, operation or use of a Product for the benefit of a third party outside your Enterprise; or
4. infringement by a non-IBM Product or an Other IBM Program alone.

1.8 Limitation of Liability

Circumstances may arise where, because of a default on IBM's part or other liability, you are entitled to recover damages from IBM. In each such instance, regardless of the basis on which you are entitled to claim damages from IBM, (including fundamental breach, negligence, misrepresentation, or other contract or tort claim), IBM is liable for no more than:

1. payments referred to in the Patents and Copyrights section above;
2. damages for bodily injury (including death) and damage to real property and tangible personal property; and
3. the amount of any other actual direct damages up to the greater of U.S. \$100,000 or the charges (if recurring, 12 months' charges apply) for the Product or Service that is the subject of the claim. For purposes of this item, the term "Product" includes Materials, Machine Code and LIC.

This limit also applies to any of IBM's subcontractors and Program developers. It is the maximum for which IBM and its subcontractors and Program developers are collectively responsible.

Items for Which IBM Is Not Liable

Under no circumstances is IBM, its subcontractors, or Program developers liable for any of the following even if informed of their possibility:

1. loss of, or damage to, data;

Oštećenja

Ako takav zahtjev bude postavljen ili se čini vjerojatnim da će biti postavljen, Kupac je suglasan dopustiti IBM-u da omogući Kupcu nastavak korištenja Proizvoda ili da ga modifikira, ili ga zamijeni nekim drugim koji je barem funkcionalno ravnopravan. Ako IBM ustanovi da nijedna od tih alternativa nije razumno dostupna, Kupac je suglasan vratiti nam Proizvod na naš pismeni zahtjev, IBM će tada Kupcu odobriti kredit jednak:

1. za stroj, Kupčevoj neto knjigovodstvenoj vrijednosti pod uvjetom da je Kupac primjenjivao opće prihvaćena računovodstvena načela;
2. Za ICA program, iznos koji je Kupac platio ili 12 mjesečnih naplata (manji od ta dva iznosa); i
3. Za Materijale, iznos plaćen od strane Kupca IBM-u za stvaranje Materijala

To je cjelokupna obveza IBM-a prema Kupcu za slučaj bilo kakvog zahtjeva zbog povrede prava.

Zahtjevi za koje IBM nije odgovoran

IBM nema obveza u pogledu bilo kakvih zahtjeva koji su osnova ili na bilo kojoj od sljedećih situacija:

1. za sve što je inkorporirano u Proizvod a što je pribavio Kupac; IBM također ne preuzima odgovornost za sukladnost sa dizajnom, specifikacijama, ili uputama koje je dostavio Kupac ili je to učinila treća strana u ime kupca;
2. za izmjenu proizvoda koje učinil Kupac, kao niti za upotrebu nekog od ICA programa izvan Određenog operativnog okruženja (Specified Operating Environment) za taj program;
3. za kombiniranje, obradu ili upotrebu Proizvoda s drugim proizvodima koji nisu pribavljeni od strane IBM-a kao cjeloviti sustav; ili za kombiniranje, obradu ili upotrebu Proizvoda s bilo kojim proizvodom, podacima, instrumentima, ili poslovnim sustavima koje IBM nije pribavio, ili za raspodjelu, obradu ili upotrebu Proizvoda u korist treće strane izvan poduzeća Kupca;
4. IBM ne preuzima odgovornost za povredu prava non IBM proizvoda ili drugog samostalnog IBM Programa.

1.8 Ograničenje odgovornosti

Može doći do okolnosti pri kojima, zbog propusta IBM-a ili zbog druge odgovornosti, Kupac ima pravo na naknadu štete od IBM-a. U svakom takvom slučaju, bez obzira na osnovu po kojoj Kupac ima pravo na naknadu štete od IBM-a, (uključujući temeljne prekršaje, namer, krivo tumačenje ili neko drugo ugovorno ili krivično potraživanje), IBM je odgovoran najviše samo za:

1. plaćanja koja se navode u uvjetima za patente i autorska prava (copyright) u prethodnom tekstu;
2. naknade za tjelesno oštećenje (uključujući i smrt) i štetu na nekretnostima i materijalnoj osobnoj imovini
3. iznos bilo koje stvarne direktne štete najviše do višeg od ova dva iznosa - iznos od 100.000 USD ili iznos naknade (ako su višekratne, primjenjuju se naknade za 12 mjeseci) za Proizvod ili Uslugu koja je predmet potraživanja. U svrhu ovog uvjeta, "Proizvod" obuhvaća i Materijale, LIC i strojnu šifru.

Ovo se ograničenje također primjenjuje i na bilo kojeg IBM-ovog podizvođača. Ovo ograničenje predstavlja najviši iznos do kojeg su IBM i njegovi podizvođači i programeri kolektivno odgovorni.

Stavke za koje IBM nije odgovoran

Ni u kojim okolnostima IBM, njegovi podizvođači niti programeri nisu odgovorni za sljedeće, čak ako su i obaviješteni o mogućnosti nastupa takvih šteta:

1. gubitak ili oštećenje Kupčevih evidencija ili podataka; ili

2. special, incidental, or indirect damages or for any economic consequential damages; or

3. lost profits, business, revenue, goodwill, or anticipated savings.

1.9 General Principles of Our Relationship

1. Neither of us grants the other the right to use its (or any of its Enterprise's) trademarks, trade names, or other designations in any promotion or publication without prior written consent.

2. All information exchanged is nonconfidential. If either of us requires the exchange of confidential information, it will be made under a signed confidentiality agreement.

3. Each of us is free to enter into similar agreements with others.

4. Each of us grants the other only the licenses and rights specified. No other licenses or rights (including licenses or rights under patents) are granted.

5. Each of us may communicate with the other by electronic means and such communication is acceptable as a signed writing. An identification code (called a "user ID") contained in an electronic document is sufficient to verify the sender's identity and the document's authenticity.

6. Each of us will allow the other reasonable opportunity to comply before it claims that the other has not met its obligations.

7. Neither of us will bring a legal action arising out of or related to this Agreement more than two years after the cause of action arose.

8. Neither of us is responsible for failure to fulfill any obligations due to causes beyond its control.

9. Neither of us may assign this Agreement, in whole or in part, without the prior written consent of the other. Any attempt to do so is void. Neither of us will unreasonably withhold such consent. The assignment of this Agreement, in whole or in part, within the IBM Enterprise or to a successor organization by merger or acquisition does not require your consent. IBM is also permitted to assign its rights to payments under this Agreement without obtaining your consent. It is not considered an assignment for IBM to divest a portion of its business in a manner that similarly affects all of its customers.

10. You agree not to resell any Services without IBM's prior written consent. Any attempt to do so is void.

11. You agree that this Agreement will not create any right or cause of action for any third party, nor will IBM be responsible for any third party claims against you except as described in the Patents and Copyrights section above or as permitted by the Limitation of Liability section above for bodily injury (including death) or damage to real or tangible personal property for which IBM is legally liable.

12. You agree to acquire Machines with the intent to use them within your Enterprise and not for reselling, leasing, or transferring

2. posebne, slučajne ili indirektno štete ili bilo kakve ekonomske posljedice štete

3. izgubljeni profil, poslove, promet, goodwill, ili predvidljiva ušteđja

1.9 Opća načela našeg međusobnog odnosa

1. Ni jedna ugovorna strana ne jamči drugoj pravo upotrebe njenih (ili bilo kojih drugih u njenom poduzeću) robnih znakova, zaštićenih trgovačkih imena, ili drugih znakova u bilo kakve promotivne svrhe ili radi objavljivanja, bez prethodne pisane suglasnosti.

2. Niti jedna razmijenjena informacija nije povjerljive prirode. Ukoliko neka od ugovornih strana želi razmjenu povjerljivih informacija, to će biti učinjeno pod uvjetima potpisanog ugovora o povjerljivosti informacija.

3. Svaka ugovorna strana može slobodno ulaziti u slične ugovorne odnose sa drugima

4. Svaka ugovorna strana jamči drugoj samo točno nabrojena licencna ostala prava. Nikakva ostala licencna ili druga prava (uključujući i licencna i ostala patentna prava) nisu zajamčena.

5. Svaka ugovorna strana može s drugom ugovornom stranom komunicirati elektroničkim putem a takva je vrsta komunikacije obvezujuća kao i komunikacija potpisanim pismima. Identifikacijska slika, (nazvana korisnički ID ili "user ID") sadržana u elektroničkom dokumentu zadovoljavajući je dokaz identiteta pošiljatelja i autentičnosti dokumenta.

6. Svaka će ugovorna strana omogućiti drugoj ugovornoj strani razumnu mogućnost za ispunjenje obveza prije nego što utvrdi da druga ugovorna strana ne ispunjava svoje obveze.

7. Niti jedna ugovorna strana neće pokretati nikakav pravni postupak koji bi proisticao iz ovog Ugovora ili bio s njim povezan, nakon što prođu dvije godine od nastanka uzroka za pokretanje takvog pravnog postupka.

8. Niti jedna ugovorna strana nije odgovorna za nespunjenje svojih ugovornih obveza radi događaja koji su izvan njene kontrole

9. Niti jedna ugovorna strana ne može prenijeti prava i obveze iz ovog Ugovora, djelomično ili u cijelosti, bez prethodne pisane suglasnosti druge ugovorne strane. Svaki pokušaj takvog prijenosa je nevaljan. Niti jedna ugovorna strana neće bez razumnog razloga uskratiti takvu suglasnost. Prijenos prava i obveza iz ovog Ugovora, u cijelosti ili djelomično, u okviru poduzeća kojega je neka od ugovornih strana dio, ili takav prijenos na organizaciju sljednicu temeljem spajanja ili pripajanja, ne zahtijeva pisani pristanak druge ugovorne strane. IBM može prenijeti svoje pravo na potraživanje plaćanja iz ovog Ugovora bez pribavljanja Kupčeva pristanka. No: imat će se prijenosom prava i obveza iz ovog Ugovora od strane IBM-a ukoliko IBM izvrši prijenos dijela svog poslovanja na način da takav prijenos na jednak način utječe na sve IBM-ove korisnike.

10. Kupac je suglasan da neće preprodavati Usluge bez prethodne pisane suglasnosti IBM-a. Svaki takav pokušaj smatrat će se rišavim.

11. Kupac je suglasan da ovaj Ugovor ne stvara nikakva prava ili obveze poduzimanja radnji za treće strane, niti je IBM odgovoran za bilo kakve zahtjeve trećih strana protiv Kupca, osim iz razloga koji su opisani u Poglavlju Patent i Autorakna prava ovog Ugovora te osim u slučajevima koji su dopušteni temeljem odredbi poglavlja Ograničenja odgovornosti iz ovog Ugovora radi tjelesnih ozljeda (uključujući smrt) ili radi štete na nepokretnoj ili pokretnoj osobnoj imovini za koju je IBM po zakonu odgovoran.

12. Kupac se obvezuje pribaviti Strojve s namjerom da ih upotrebljava u okviru svog Poduzeća, a ne radi prodaje, preprodaje da-

to a third party, unless either of the following applies:

n) you are arranging lease-back financing for the Machines; or

o) you purchase them without any discount or allowance, and do not remarket them in competition with IBM's authorized remarketers.

13. You agree to allow IBM to install mandatory engineering changes (such as those required for safety) on a Machine. Any parts IBM removes become IBM's property. You represent that you have the permission from the owner and any lien holders to transfer ownership and possession of removed parts to IBM.

14. You agree that you are responsible for the results obtained from the use of the Products and Services.

15. You agree to provide IBM with sufficient, free, and safe access to your facilities and systems for IBM to fulfill its obligations.

16. You agree to allow International Business Machines Corporation and its subsidiaries to store and use your contact information, including names, phone numbers, and e-mail addresses, anywhere they do business. Such information will be processed and used in connection with our business relationship, and may be provided to contractors, Business Partners, and assignees of International Business Machines Corporation and its subsidiaries for uses consistent with their collective business activities, including communicating with you (for example, for processing orders, for promotions, and for market research).

17. You agree to comply with all applicable export and import laws and regulations and to cooperate in any inspections required by such laws and regulations. You agree that IBM's performance under this Agreement is subject to export licensing, and that such licensing is beyond IBM's control and that IBM does not assume any responsibility for it. You agree to provide any information necessary to apply for such approvals and to comply with all conditions of such approvals.

18. You hereby represent and warrant to IBM that you have all right, power and authority to accept this Agreement and to perform your obligations hereunder in accordance with all applicable laws and regulations, including without limitation, government procurement laws. You are responsible for promptly obtaining and providing to IBM all required approvals, consents, authorizations, conditions and assistance necessary for the fulfillment of the Agreement. IBM will be relieved of the performance of any obligations that may be affected by your failure to fulfill your responsibilities.

1.10 Agreement Termination

Either of us may terminate this Agreement on written notice to the other following the expiration or termination of the terminating party's obligations.

Either of us may terminate this Agreement if the other does not comply with any of its terms, provided the one who is not complying is given written notice and reasonable time to comply.

Any terms of this Agreement which by their nature extend beyond the Agreement termination remain in effect until fulfilled, and apply to both of our respective successors and assignees.

vanja u zakup, ili prijenosa trećoj strani, osim u sljedećim slučajevima:

a) ako se radi o davanju u zakup rad financiranja kupnje Strojeva (lease back);

b) ako Kupac kupuje Strojve bez bilo kakvog popusta ili finansijskog odobrenja, te ako ih ne preprodaje u natjecanju s ovlaštenim IBM preprodavateljima.

13. Kupac je suglasan dopustiti IBM-u instaliranje obveznih tehničkih izmjena (kao što su na primjer potrebne radi sigurnosnih zahtjeva) na Stroj. Svaki dio koji je uklonjen od strane IBM-a postaje vlasništvo IBM-a. Kupac potvrđuje da ima od svojih vlasnika i nositelja prava osiguranja na predmetnoj imovini odobrenje za prijenos vlasništva i posjeda uklonjenih dijelova na IBM.

14. Kupac je suglasan snositi odgovornost za sve rezultate nastale upotrebom Proizvoda i Usluga.

15. Kupac je suglasan omogućiti IBM-u zadovoljavajući, slobodan i siguran pristup svojim postrojenjima i sustavima radi ispunjenja IBM-ovih obveza.

16. Kupac je suglasan dopustiti IBM korporaciji (International Business Machines Corporation) i njenim poduzećima kćerima da čuvaju i upotrebljavaju korisnikove kontakt informacije, uključujući imena, brojeve telefona, i e-mail adrese, u svim područjima svog poslovanja. Takve informacije bili će obrađivane i upotrebljavane u vezi s našim poslovnim odnosom, i mogu biti proslijeđene honorarcima, Poslovnim partnerima, i ovlaštenicima IBM korporacije te poduzećima kćerima IBM korporacije, radi upotrebe tih informacija koja je u skladu s njihovim zajedničkim poslovnim aktivnostima, uključujući i komunikaciju s Korisnikom (primjerice za procesiranje narudžbi, radi promocije, i radi istraživanja tržišta).

17. Kupac je suglasan poštivati sve primjenljive izvozne i uvozne zakone i ostale propise te dužan surađivati u svakoj inspekciji koja je potrebna prema tim propisima. Kupac je suglasan sa činjenicom da su isporuke IBM-a prema ovom Ugovoru predmet izvoznih odobrenja, te da su takva odobrenja izvan kontrole IBM-a i da IBM ne preuzima nikakvu odgovornost za ishođenje takvih odobrenja. Kupac je suglasan pribaviti svaku informaciju koja je neophodna za traženje takvog odobrenja i dužan je držati se svih uvjeta takvog odobrenja.

18. Kupac jamči IBM-u da ima sva prava i ovlasti prihvatiti ovaj Ugovor i izvršiti sve svoje obveze iz ovog Ugovora u skladu sa svim primjenjivim zakonima i propisima, uključujući, a ne ograničavajući se, na državne propise o javnim nabavama. Kupac je odgovoran za promptno pribavljanje IBM-u svih potrebnih odobrenja, ovlaštenja, uvjeta i podrške neophodnih za ispunjenje ovog Ugovora. IBM će biti oslobođen izvršenja bilo koje obveze na koju može utjecati propust Kupca da ispunji svoje obveze.

1.10 Prestanak Ugovora

Svaka ugovorna strana može otkazati ovaj Ugovor uz pisanu obavijest drugoj ugovornoj strani, koja će obavijest uslijediti nakon isteka ili prestanka obveza one ugovorne strane koja otkazuje Ugovor.

Svaka ugovorna strana može otkazati ovaj Ugovor ukoliko se druga ugovorna strana ne ponaša u skladu s nekim od ugovornih uvjeta, uz pisanu obavijest i razumni rok toj ugovornoj strani da uskladi svoje ponašanje s uvjetima Ugovora.

Svaki ugovorni uvjet ovog Ugovora koji po svojoj prirodi traje i nakon prestanka Ugovora, ostaje na snazi sve dok ne bude ispunjen, i primjenjuje se također i na pravne sljednike i ovlaštenike obaju ugovornih strana.

1.11 Geographic Scope and Governing Law

All your rights and all obligations of IBM are valid only in the Country of Installation with regard to a Product or the country in which a Service is performed or, if IBM agrees, the country where the Product is placed in productive use, except that all licenses are valid as specifically granted.

Both you and IBM consent to the application of the substantive laws of Austria exclusive of its conflict of laws provisions to govern, interpret and enforce all of your and IBM's rights, duties and obligations arising from, or relating in any manner to, the subject matter of this Agreement.

Arbitration

All disputes arising out of this Agreement or related to its violation, termination or nullity will be finally settled under the Rules of Arbitration and Conciliation of the International Arbitral Center of the Federal Economic Chamber in Vienna (Vienna Rules) by three arbitrators appointed in accordance with these rules. The arbitration will be held in Vienna, Austria, and the official language of the proceedings will be English. The decision of the arbitrators will be final and binding upon both parties. Therefore, pursuant to paragraph 698 (2) of the Austrian Code of Civil Procedure, the parties expressly waive the application of paragraph 595 (1) figure 7 of the Code. IBM may, however, institute proceedings in a competent court in the Country of Installation.

In the event that any provision of this Agreement is held to be invalid or unenforceable, the remaining provisions of this Agreement remain in full force and effect.

Nothing in this Agreement affects any statutory rights of consumers that cannot be waived or limited by contract.

The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods does not apply.

1.12 Language

This Agreement was originally written in English and translated into Croatian. In case of conflict between the two versions, the original text prevails.

2. PART 2 - WARRANTIES

2.1 The IBM Warranties

Unless IBM specifies otherwise, the following warranties apply only to the Country of Installation.

Warranty for IBM Machines

The warranty for IBM Machines acquired in Western Europe will be valid and applicable in all Western European countries provided the Machines have been announced and made available in such countries.

IBM warrants that each IBM Machine is free from defects in materials and workmanship and conforms to its Specifications.

The warranty period for a Machine is a specified, fixed period commencing on its Date of Installation. During the warranty period, IBM provides repair and exchange Service for the Machine, without charge, under the type of Service IBM designates for the Machine. If a Machine does not function as warranted during the warranty period and IBM is unable to either 1) make it do so or 2) replace it with one that is at least functionally equivalent, you may return it to IBM and your money will be refunded. For a Machine installed in a place where the IBM subsidiary or local support organization regularly has no trained personnel, charges for travel time and expense will apply. Such places will be specified at your request, if applicable.

Additional terms regarding Service for Machines during and after the warranty period are contained in Part 5.

1.11 Zemljopisni doseg i Primjenljivo pravo

Sva prava Kupca i sve obveze IBM-a valjani su jedino u Zemlji instalacije Proizvoda to jest u zemlji izvršenja usluge, ili, ako je IBM suglasan, u zemlji gdje se Proizvod nalazi u proizvodnoj upotrebi, osim u pogledu licenci koje su valjane na način na koji je u ovom Ugovoru posebno zajamčeno.

Obje ugovorne strane pristaju na primjenu prava Republike Austrije, kojim pravom se moraju rukovoditi, tumačiti i izvršavati sva prava, dužnosti i obveze koje proizlaze iz, ili su na bilo koji način povezane s predmetom ovog Ugovora.

Arbitraža

Svi sporovi proizašli iz ovoga Ugovora ili vezani za njegovo krsenje, raskid ili ništavost bit će konačno riješeni temeljem Pravila arbitraže i poravnjanja Međunarodnog arbitražnog centra Savezne gospodarske komore u Beču (Bečka pravila) od strane troje arbitražnih sudaca postavljenih u skladu s tim pravilima. Arbitraža će biti održana u Beču, Austrija, a službeni jezik postupka bit će engleski. Odluka arbitražnih sudaca bit će konačna i obvezujuća za obje strane i stoga se strane, temeljem članka 598 (2) Austrijskog zakona o građanskom postupku, izričito odriču primjene članka 595 (1) točke 7 navedenog zakona. IBM, međutim, može pokrenuti postupak pred nadležnim sudom u Zemlji instalacije.

U slučaju da se bilo koja odredba ovog Ugovora bude smatrala nevaljanom ili neprovedivom, sve ostale odredbe ovog Ugovora ostaju u potpunosti na snazi.

Ništa sadržano u ovom Ugovoru ne utječe na zakonska prava potrošača koja ne mogu biti predmetom ugovornog odricanja ili ograničavanja.

Konvencija Ujedinjenih naroda o Ugovorima o međunarodnoj prodaji robe neće se primjenjivati na ovaj odnos.

1.12 Jezik

Ovaj Ugovor je originalno sastavljen na engleskom jeziku i preveden je na hrvatski jezik. U slučaju suprotnosti između dviju verzija, prednost u tumačenju imaju će originalna verzija na engleskom jeziku.

POGLAVLJE 2 - JAMSTVA

2.1 IBM Jamstva

Ukoliko nije drugačije određeno, sljedeća jamstva primjenjuju se isključivo u Zemlji instalacije.

Jamstvo za IBM Strojve

Jamstvo za IBM Strojve u Zapadnoj Europi bit će valjano i primjenljivo u svim zemljama Zapadne Europe uz uvjet da je u tim zemljama predmetni Stroj službeno objavljen i poslovan dostupan.

IBM jamči da niti jedan IBM Stroj nema nedostataka u materijalima i izradi, te da je sukladan svojim Specifikacijama.

Jamstveno razdoblje za Stroj je određeno, fiksno razdoblje koje počinje na datum instalacije Stroja. Za vrijeme jamstvenog razdoblja, IBM osigurava usluge popravka i zamjene Strojve, bez naplate troškova, sukladno vrsti usluge koju IBM pruža za određeni Stroj. Ukoliko Stroj ne funkcionira onako kako je to zajamčeno, a za vrijeme jamstvenog razdoblja IBM nije u mogućnosti 1) popraviti Stroj ili 2) zamijeniti Stroj drugim strojem koji je barem jednake funkcionalnosti, Kupac može vratiti Stroj IBM-u a IBM će u tom slučaju refundirati Kupcu vratiti odgovarajući novčani iznos. Za Stroj instaliran u mjestu gdje IBM poduzetno neće ili lokalna organizacija za podršku nema educirano osoblje u redovitim okolnostima, putni troškovi i troškovi boravka bit će obračunati. Na zahtjev Kupca, takva će se mjesta specificirati.

Dodatni uvjeti u pogledu Usluga na Strojovima za vrijeme i nakon isteka jamstvenog razdoblja sadržani su u Poglavlju 5.

Warranty for ICA Programs

IBM warrants that each warranted ICA Program, when used in the Specified Operating Environment, will conform to its Specifications.

The warranty period for an ICA Program expires when its Program Services are no longer available. During the warranty period, IBM provides defect-related Program Services without charge. Program Services are available for a warranted ICA Program for at least one year following its general availability.

If an ICA Program does not function as warranted during the first year after you obtain your license and IBM is unable to make it do so, you may return the ICA Program and your money will be refunded. To be eligible, you must have obtained your license while Program Services (regardless of the remaining duration) were available for it. Additional terms regarding Program Services are contained in Part 4.

Warranty for IBM Services

IBM warrants that it performs each IBM Service using reasonable care and skill and according to its current description (including any completion criteria) contained in this Agreement, an Attachment, or a Transaction Document.

Warranty for Systems

Where IBM provides Products to you as a system, IBM warrants that they are compatible and will operate with one another. This warranty is in addition to IBM's other applicable warranties.

2.2 Extent of Warranty

The warranties stated above will not apply to the extent that there has been misuse (including but not limited to use of any Machine capacity or capability, other than that authorized by IBM in writing), accident, modification, unsuitable physical or operating environment, operation in other than the Specified Operating Environment, improper maintenance by you, or failure caused by a product for which IBM is not responsible. With respect to Machines, the warranty is voided by removal or alteration of Machine or parts identification labels.

THESE WARRANTIES ARE YOUR EXCLUSIVE WARRANTIES AND REPLACE ALL OTHER WARRANTIES OR CONDITIONS, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING, BUT NOT LIMITED TO, THE IMPLIED WARRANTIES OR CONDITIONS OF MERCHANTABILITY AND FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE.

Items Not Covered by Warranty

IBM does not warrant uninterrupted or error-free operation of a Product or Service or that IBM will correct all defects.

IBM will identify IBM Machines and ICA Programs that it does not warrant.

Unless IBM specifies otherwise, it provides Materials, non-IBM Products and non-IBM Services **WITHOUT WARRANTIES OF ANY KIND**. However, non-IBM manufacturers, developers, suppliers, or publishers may provide their own warranties to you. Warranties, if any, for Other IBM Programs and Non-IBM Programs may be found in their license agreements.

Jamstvo za ICA Programe

IBM jamči da će svaki ICA Program koji je pokriven jamstvom, pri upotrebi unutar Određenog operativnog okruženja (Specified Operating Environment), biti u skladu sa svojim specifikacijama.

Jamstveno razdoblje za neki ICA Program ističe u trenutku kada više nisu na raspolaganju njegove Programske usluge. Za vrijeme jamstvenog razdoblja, IBM će osigurati Programske usluge koje otklanjaju greške u radu programa bez naplate troškova. Programske usluge su raspoložive za ICA Programe pokrivene jamstvom u razdoblju od najmanje jednu godinu od trenutka kada je određen program postao opće dostupan.

Ukoliko neki ICA Program ne funkcionira onako kako je zajamčeno za vrijeme prve godine nakon što je Kupac dobio licencu za taj Program, a IBM nije u stanju popraviti ga, Kupac ima pravo vratiti taj ICA Program a novac će mu biti vraćen. Da bi bio ovlašten za to, Kupčeva licenca morala mu je biti dodijeljena za vrijeme dok je Programska usluga (bez obzira na preostalo razdoblje trajanja usluge) bila raspoloživa za taj program. Dodatni ugovorni uvjeti za Programske usluge sadržani su u Poglavlju 4.

Jamstvo za IBM Usluge

IBM jamči da će savjesno izvršiti svaku Uslugu u skladu sa trenutno primjenjivim opisom lakve vrste usluge (što uključuje i primjenjive Kriterije dovršetka) sadržanim u ovom Ugovoru, njegovom Dodatku, ili Transakcijskom dokumentu.

Jamstvo za Sustave

U slučajevima kada IBM isporučuje Kupcu Proizvode kao sustav, IBM tada jamči da su Proizvodi kompatibilni i da mogu raditi jedan s drugima. Ovo jamstvo je dodatno jamstvo uz ostala IBM-ova jamstva koja su primjenjiva.

2.2. Opseg jamstva

Gore opisana jamstva neće se primjenjivati za slučajeve nepravilne upotrebe (uključujući ali se ne ograničavajući na upotrebu bilo kojeg dijela kapaciteta ili mogućnosti Stroja, osim onoga za kojeg je dobiveno pisano ovlaštenje od IBM-a), nezgode, modifikacija, nepravilnog fizičkog ili operativnog okruženja, rada u okruženju koje je drugačije nego ono koje je opisano kao Određeno operativno okruženje (Specified Operating Environment), nepravilnog održavanja od strane Kupca, ili greške koja je proizročena od strane proizvođača za koji IBM nije odgovoran. U odnosu na Strojave, jamstvo postaje ništavo u slučaju odstranjivanja ili izmjena na identifikacijskim oznakama Stroja ili njegovog dijela.

OVA JAMSTVA SU IBM-ova ISKLJUČIVA JAMSTVA PREMA KUPCU TE NADOMIJEŠTAJU SVA DRUGA IZRIČITA ILI PREŠUTNA JAMSTVA ILI UVJETE, UKLJUČUJUĆI ALI NE OGRANIČAVAJUĆI SE NA PREŠUTNA JAMSTVA ILI UVJETE PODOBNOSTI ZA PRODAJU I PRIMJENJIVOSTI ZA ODREĐENU SVRHU.

Jamstvo ne pokriva slijedeće situacije:

IBM ne jamči neprekidni rad Proizvoda ili Usluga kao ni rad Proizvoda ili Usluga bez pogrešaka, te također ne jamči da će ukloniti sve pogreške.

IBM će identifikirati IBM Strojave i ICA Programe koji nisu pokriveni jamstvom.

Osim ukoliko IBM nije drugačije odredio, IBM isporučuje proizvode koji nisu IBM-ovi (non-IBM proizvodi) i non-IBM Usluge **BEZ JAMSTAVA BILO KOJE VRSTE**. U skladu s time, non-IBM proizvođači, razvojni djelatnici, dobavljači, ili izdavači mogu osigurati Kupcu svoja jamstvena uvjeta. Jamstveni uvjeti, ukoliko ih ima, za Ostale IBM Programe i non-IBM programe nalaze se u njihovim pripadajućim licencnim ugovorima.

3. MACHINES

3.1 Production Status

Each IBM Machine is manufactured from parts that may be new or used. In some cases, a Machine may not be new and may have been previously installed. Regardless, IBM's appropriate warranty terms apply.

3.2 Title and Risk of Loss

IBM transfers title to a Machine to you upon Date of Shipment provided that IBM has received payment in full. Otherwise title passes when IBM receives payment in full. For a feature, conversion, or upgrade involving the removal of parts which become IBM's property, IBM reserves transfer of title until IBM receives payment of all the amounts due and the removed parts have been received in accordance with Section 5.3.

For each Machine, IBM bears the risk of loss or damage up to the time it is delivered to the IBM-designated carrier for shipment to you or your designated location. Thereafter, you assume the risk. Each Machine will be covered by insurance, arranged and paid for by IBM for you, covering the period until it is delivered to you or your designated location. For any loss or damage, you must 1) report the loss or damage in writing to IBM within 10 business days of delivery and 2) follow the applicable claim procedure.

3.3 Installation

You agree to provide an environment meeting the specified requirements for the Machine.

IBM has standard installation procedures. IBM will successfully complete these procedures before it considers an IBM Machine (other than a Machine for which you defer installation or a Customer-set-up Machine) installed.

You are responsible for installing a Customer-set-up Machine and, unless IBM agrees otherwise, a non-IBM Machine.

Machine Features, Conversions and Upgrades

IBM sells features, conversions and upgrades for installation on Machines, and, in certain instances, only for installation on a designated, serial-numbered Machine. Many of these transactions involve the removal of parts and their return to IBM. As applicable, you represent that you have the permission from the owner and any lien holders to 1) install features, conversions, and upgrades and 2) transfer ownership and possession of removed parts (which become IBM's property) to IBM. You further represent that all removed parts are genuine, unaltered, and in good working order. A part that replaces a removed part will assume the warranty or maintenance Service status of the replaced part. You agree to allow IBM to install the feature, conversion, or upgrade within 30 days of its delivery. Otherwise, IBM may terminate the transaction and you must return the feature, conversion, or upgrade to IBM at your expense. For purposes of this subsection, removed parts become the property of: (a) the relevant IBM subsidiary in countries where such subsidiary is located; or (b) IBM upon commencement of the export procedures in all other countries.

3.4 Machine Code and LIC

Machine Code is licensed under the terms of the agreement provided with the Machine Code. Machine Code is licensed only for use to enable a Machine to function in accordance with its Specifications and only for the capacity and capability for which you are authorized by IBM in writing and for which payment is received by IBM.

Certain Machines IBM specifies (called "Specific Machines") use LIC. IBM will identify Specific Machines in a Transaction Document, International Business Machines Corporation, one of its subsidiaries, or a third party owns LIC including all copyrights in LIC and all copies of LIC (this includes the original LIC, copies of the original LIC, and copies made from copies). LIC is copy-

3. STROJEVI

3.1 Proizvodni status

Svaki IBM Stroj je proizveden od dijelova koji mogu biti novi ili rabljeni. U nekim slučajevima moguće je da Stroj nije nov i da je bio prethodno instaliran. U svakom slučaju primjenit će se odredbe jamstvenih uvjeta

3.2 Vlasništvo i rizik gubitka

Pravo vlasništva na svakom Stroju prijelazi će na Kupca nakon Datuma otpreme pod uvjetom da je predmetno plaćanje u cijelosti primljeno. U pogledu dijelova, konverzija ili nadogradnji koje uključuju uklanjanje dijelova koji postaju vlasništvo IBM-a, IBM pridržava pravo vlasništva sve dok nisu zaprimljeni svi dospjeli iznosi i dok nisu zaprimljeni uklonjeni dijelovi u skladu s Odjeljkom 5.3.

IBM snosi rizik gubitka Stroja do trenutka kada je Stroj isporučen prijaviozniku odabranom od strane IBM-a a radi otpreme na lokaciju Kupca ili na lokaciju koju odredi Kupac. Nakon tog trenutka rizik prelazi na Kupca. Svaki Stroj bit će pokriven osiguranjem, ugovorenim i plaćenim od strane IBM-a za račun Kupca, koje osiguranje pokriva razdoblje dok Stroj ne bude isporučen Kupcu ili na lokaciju koju odredi Kupac. Za svaki gubitak ili štetu Kupac ima obvezu: 1) prijaviti gubitak ili štetu u pisanom obliku IBM-u u roku od 10 radnih dana od trenutka isporuke i 2) slijediti primjenjivi postupak prijave štete.

3.3 Instalacija

Kupac ima obvezu osigurati okruženje koje zadovoljava specifične zahtjeve za Stroj.

IBM ima standardizirane postupke instalacije. IBM će uspješno dovršiti navedene postupke i tek će onda IBM smatrati da je IBM Stroj (osim Stroja za koji je Kupac odgodio instalaciju ili CSU stroja) instaliran.

Kupac ima obvezu instaliranja CSU Stroja i, ukoliko nije drugačije ugovoreno, non-IBM Stroja.

Dodaci, konverzije i nadogradnje Strojeva

IBM prodaje dodatke, konverzije i nadogradnje za instalaciju na Strojovima, i, u određenim slučajevima, isključivo za instaliranje na određenim, serijski numeriranim Strojovima. Mnoge od ovih transakcija uključuju uklanjanje dijelova i njihovo vraćanje IBM-u. Gdje god je to primjenjivo, Kupac izjavljuje da ima odobrenje od vlasnika ili bilo koje nositelja prava retencije za 1) instaliranje dodatka, konverzije ili nadogradnje; i 2) prijenos vlasništva i posjeda na uklonjenim dijelovima (koji postaju vlasništvo IBM-a) na IBM. Kupac nadalje izjavljuje da su svi uklonjeni dijelovi originalni, nepromijenjeni i u dobrom radnom stanju. Dio koji nadomješta uklonjeni dio preuzima jamstveni status ili status Usluge jamstvenog održavanja uklonjenog dijela. Kupac je suglasan dozvoliti IBM-u da instalira dodatke, konverziju, ili nadogradnju u roku od trideset dana od njihove isporuke. U suprotnom, IBM može otkazati transakciju a Kupac će u tom slučaju dužan vratiti dodatak, konverziju ili nadogradnju IBM-u na svoj trošak. Za svrhu ovog pododjeljka, uklonjeni dijelovi postaju a) vlasništvo; odgovarajućeg IBM-ovog poduzeća čiji u zemlji gdje je sjedište takvog poduzeća ili b) vlasništvo IBM-a nakon dovršetka izvoznih postupaka u svim ostalim zemljama gdje nema sjedišta poduzeća čiji je IBM-a.

3.4 Strojna šifra i LIC

Strojna šifra je licencirana pod uvjetima ugovora koji je dostavljen uz Strojnu šifru. Strojna šifra je licencirana isključivo radi omogućavanja da Stroj funkcioniše u skladu sa svojim specifikacijama, te isključivo za kapacitete i mogućnosti Stroja za koje je Kupac ovlašten od strane IBM-a u pisanoj formi i za koje je ovlaštenje IBM primio plaćanje od kupca.

Određeni strojevi koje IBM specificira (nazvani "Specificirani strojevi") koriste Licenciranu internu šifru (LIC). IBM korporacija (International Business Machines Corporation), neko od njenih poduzeća čiji, ili treća strana je nositelj prava vlasništva na LIC uključujući pravo na licenciranje i pravo vlasništva na svim kopijama LIC-a (to uključuje originalni LIC, kopije originalnog LIC-a, i kopije načinjene

righted and licensed (not sold). LIC is licensed under the terms of the agreement provided with the LIC. LIC is licensed only for use to enable a Specific Machine to function in accordance with its Specifications and only for the capacity and capability for which you are authorized by IBM in writing and for which payment is received by IBM.

Title will not be transferred when IBM supplies features, conversions or upgrades which consist solely of Machine Code or LIC.

Your acceptance of the terms of this Agreement includes acceptance of IBM's applicable Machine Code license agreement provided with the Machine Code and of the Agreement for Licensed Internal Code provided with the LIC. Current versions of the IBM License Agreement for Machine Code and the IBM Agreement for Licensed Internal Code are accessible through the following URL: http://www-1.ibm.com/servers/support/machine_warranties/.

Machine Code license agreements and the Agreement for Licensed Internal Code may be amended by IBM from time to time. Such amended license terms will apply only to Machine Code and LIC that is supplied after such amended terms become effective.

4. ICA PROGRAMS

4.1 License

When your order is accepted, you will be granted a nonexclusive, nontransferable license to use the ICA Program in the Country of Installation. ICA Programs are owned by International Business Machines Corporation, one of its subsidiaries, or a third party and are copyrighted and licensed (not sold).

Authorized Use

Under each license, IBM authorizes you to:

1. use the ICA Program's machine-readable portion on only the Designated Machine. If the Designated Machine is inoperable, you may use another machine temporarily. If the Designated Machine cannot assemble or compile the ICA Program, you may assemble or compile the ICA Program on another machine.

If you change a Designated Machine previously identified to IBM, you agree to notify IBM of the change and its effective date;

2. use the ICA Program to the extent of authorizations you have obtained;

3. make and install copies of the ICA Program, to support the level of use authorized, provided you reproduce the copyright notices and any other legends of ownership on each copy or partial copy, and

4. use any portion of the ICA Program IBM 1) provides in source form, or 2) marks restricted (for example, "Restricted Materials of IBM") only to -

- a) resolve problems related to the use of the ICA Program, and
- b) modify the ICA Program so that it will work together with other products.

Your Additional Obligations

For each ICA Program, you agree to:

- 1. comply with any additional terms in its Specifications or a Transaction Document;

od kopija). LIC se ne prodaje, već je zaštićen autorskim pravom i samo je licenciran. LIC je licenciran pod uvjetima ugovora koji se dostavlja zajedno s LIC-om. LIC je licenciran isključivo radi omogućavanja da određeni Stroj funkcioniše u skladu sa svojim specifikacijama, te isključivo za kapacitete i mogućnosti Stroja za koje je Kupac ovlašten od strane IBM-a u pisanoj formi i za koje je ovlaštenje IBM primio plaćanje od strane Kupca.

Pravo vlasništva se neće prenositi ako IBM isporučuje oblike, konverzije ili nadogradnje koje se sastoje isključivo od Strojne šifre ili LIC-a.

Vaš prihvät uvjeta ovog Ugovora uključuje prihvat primjenljivog licencnog ugovora za Strojnu šifru koji se dostavlja uz Strojnu šifru, kao i prihvat primjenljivog licencnog ugovora za licencnu internu šifru, koji se dostavlja uz LIC. Trenutačno vrijedeće verzije IBM licencnog Ugovora za Strojnu šifru (IBM License Agreement for Machine Code) i IBM licencnog ugovora za licencnu internu šifru - LIC (IBM Agreement for Licensed Internal Code) dostupne su putem sljedećeg URL-a:

http://www-1.ibm.com/servers/support/machine_warranties/.

Licencni Ugovor za Strojnu šifru i Licencni Ugovor Licencnu strojnu šifru - LIC, mogu se izmjeniti od strane IBM-a. Takvi izmjenjeni licencni uvjeti primjenjivati će se samo na Strojnu šifru i LIC koji je isporučen nakon što su takvi izmijenjeni uvjeti stupili na snagu.

4. ICA PROGRAMI

4.1 Licenca

Kad IBM prihvati Kupčevu narudžbu, IBM daje Kupcu neekskluzivnu, neprenosivu licencu za korištenje programa u zemlji u kojoj je program instaliran. Programi su u vlasništvu IBM Korporacije ili jedne od njezinih podružnica ili IBM-ovog dobavljača te su Programi zaštićeni autorskim pravom i samom se licencirani (nisu prodani).

Ovlaštena upotreba

Temeljem svake licence, IBM ovlašćuje Kupca da:

1. koristi strojno-čitljivi dio programa samo na Određenom Stroju. Ako Određeni Stroj stroj nije u radnom stanju, Kupac može privremeno koristiti drugi stroj. Ako Određeni Stroj ne može sastaviti ili kompilirati program, Kupac može sastaviti ili kompilirati program na drugom stroju.

Ako Kupac promijeni Određeni stroj prethodno identifikiran IBM-u, suglasan je obavijestiti IBM o promjeni i početku njezineg stupanja na snagu;

2. koristiti program do mjere ovlaštenja koju je Kupac dobio;

3. napraviti i instalirati kopije ICA programa, da podrži odobrenu razinu upotrebe, pod uvjetom da Kupac reproducira obavijest o autorskom pravu i sve druge oznake vlasništva na svakoj kopiji ili djelomičnoj kopiji, i

4. koristi svaki dio ICA programa koji IBM 1) dostavlja u obliku izvora ili 2) označi povjerljivim (na primjer, "Povjerljivi materijal IBM-a") samo za -

- a) rješavanje problema vezanih za korištenje ICA programa, i
- b) modificiranje ICA programa za zajednički rad s ostalim proizvodima.

Dodatne obveze Kupca:

U pogledu svakog ICA Programa, Kupac je suglasan:

- 1. udovoljiti svim dodatnim uvjetima koji su sadržani u Specifikacijama Programa ili u Transakcijskim dokumentima.

2. ensure that anyone who uses it (accessed either locally or remotely) does so only for your authorized use and complies with IBM's terms regarding ICA Programs; and

3. maintain a record of all copies and provide it to IBM at its request.

Actions You May Not Take

You agree not to:

1. reverse assemble, reverse compile, or otherwise translate the ICA Program unless expressly permitted by applicable law without the possibility of contractual waiver; or
2. sublicense, assign, rent, or lease the ICA Program.

4.2 Program Components Not Used on the Designated Machine

Some ICA Programs have components that are designed for use on machines other than the Designated Machine on which the ICA Program is used. You may make copies of a component and its documentation in support of your authorized use of the ICA Program. For chargeable components, you agree to notify IBM of the component's actual date of distribution which is its Date of Installation.

4.3 Distributed System License Option

For some ICA Programs, you may make a copy under a Distributed System License Option (called a "DSLO" copy). IBM charges less for a DSLO copy than for the original license (called the "Basic" license). In return for the lesser charge, you agree to do the following while licensed under a DSLO:

1. have a Basic license for the ICA Program;
2. provide problem documentation and receive Program Services (if any) only through the location of the Basic license; and
3. distribute to, and install on, the DSLO's Designated Machine, any release, correction, or bypass that IBM provides for the Basic license.

4.4 Program Testing

IBM provides a testing period for certain ICA Programs to help you evaluate if they meet your needs. If IBM offers a testing period, it will start 1) the second business day after the ICA Program's standard transit allowance period, or 2) on another date specified in a Transaction Document. IBM will inform you of the duration of the ICA Program's testing period.

IBM does not provide testing periods for DSLO copies.

4.5 Program Services

IBM provides Program Services for warranted ICA Programs. If IBM can reproduce your reported problem in the Specified Operating Environment, IBM will issue defect correction information, a restriction, or a bypass. IBM provides Program Services for only the unmodified portion of a current release of an ICA Program.

IBM provides Program Services 1) on an on-going basis (with at least six months' written notice before IBM terminates Program Services), 2) until the date IBM specifies, or 3) for a period IBM specifies.

4.6 License Termination

You may terminate the license for an ICA Program on one month's written notice, or at any time during the ICA Program's

2. Osigurati da svatko ko upotrebljava program (direktnim pristupom ili pristupom na daljinu) čini to isključivo radi ovlaštene upotrebe od strane Kupca te da se pridržava svih IBM uvjeta u pogledu ICA Programa; i

3. Voditi evidenciju svih kopija ICA Programa i dostaviti je IBM-u na njegov zahtjev

Postupci koje Kupac ne smije poduzimati

Kupac prihvaća da ne smije

1. obrnuto sastaviti, obrnuto kompilirati ili na drugi način prevesti ICA Program, osim ukoliko bi to bilo izričito dozvoljeno primjenjivim pravom i bez mogućnosti ugovornog odricanja od tog prava; ili,
2. Podlicencirati, asignirati, iznajmljivati ili davati ICA Program na leasing.

4.2 Komponente programa koje se ne koriste na označenom stroju

Neki ICA Programi imaju komponente koje su predviđene za upotrebu na strojevima različitim od označenog stroja na kojem se program koristi. Kupac može raditi kopije komponente i njezine dokumentacije kao potporu Kupčevog ovlaštenog korištenja programa pod uvjetom da obavijesti IBM o stvarnom datumu distribucije komponente koji je njen Datum instalacije.

4.3 Opcija "Distribucija sistemskih licenci" (Distributed System License Option)

Za neke ICA Programme, Kupcu je dopušteno napraviti kopiju u okviru opcije Distribucija sistemskih licenci (koja se naziva "DSLO" kopiju). IBM naplaćuje manju cijenu upotrebe za DSLO kopiju nego za originalnu licencu (nazvanu "Osnovna" licenca). U zamjenu za manju cijenu upotrebe koju pri tome dobiva, Kupac pristaje na sljedeće obveze za vrijeme trajanja licence po DSLO opciji:

1. imati Osnovnu licencu za ICA Program
2. dostavljati dokumentaciju o problemima i primali programske usluge (ukoliko su ugovorene) jedino putem lokacije Osnovne licence;
3. dostaviti i instalirati na DSLO's Određeni stroj, svaku inacicu, "zakup", ili prenosnicu (bypass) koju IBM osigura za Osnovnu licencu.

4.4 Testiranje Programa

IBM osigurava razdoblje testiranja programa za određene ICA Programme s ciljem pomoći Kupcu da ocijeni da li ti programi ispunjavaju potrebe Kupca. Ukoliko IBM ponudi razdoblje testiranja, takvo će razdoblje početi 1) drugog radnog dana nakon isteka standardnog dopuštenog prijelaznog razdoblja za ICA Programme ili 2) datumom koji je određen u Transakcijskom dokumentu. IBM će obavijestiti Kupca o trajanju razdoblja testiranja ICA Programa.

IBM ne osigurava razdoblje testiranja za DSLO kopije

4.5 Usluge za Programme

IBM osigurava Programske usluge za ICA Programme pokrivena jamstvom. Ukoliko IBM može reproducirati u Određenom operativnom okruženju (Specified Operating Environment) problem koji je Kupac prijavio, IBM će isporučiti informaciju o ispravku pogreške (defect correction), ograničenje (restriction), ili isporučiti prenosnicu (bypass). IBM osigurava Programske usluge isključivo za neizmijenjeni dio trenutnog izdanja određenog ICA Programa.

IBM osigurava Programske usluge 1) neprekidno (uz planu obavijest u roku od najmanje šest mjeseci prije nego što IBM prestane pružati određenu Programsku uslugu), 2) do datuma koji IBM odredi, ili 3) za određeno vremensko razdoblje koje IBM odredi

4.6 Prestanak licence

Kupac može otkazati licencu za određeni ICA Program uz pisanu obavijest u roku od mjesec dana, ili u bilo koje doba za vrijeme tra-

testing period.

Licenses for certain replacement ICA Programs may be obtained for an upgrade charge. When you obtain licenses for these replacement ICA Programs, you agree to terminate the license of the replaced ICA Programs when charges become due, unless IBM specifies otherwise.

IBM may terminate your license if you fail to comply with the license terms. If IBM does so, your authorization to use the ICA Program is also terminated.

5. SERVICES

Services may be included under the terms of this Agreement in accordance with the conditions set forth in the Services definition (Section 1.1) and pursuant to a specific written agreement as reflected in the relevant Transaction Document and/or Attachment signed by the local IBM subsidiary and you.

5.1 Personnel

Each of us is responsible for the supervision, direction, control, and compensation of our respective personnel.

IBM reserves the right to determine the assignment of its personnel.

IBM may subcontract a Service, or any part of it, to subcontractors selected by IBM.

5.2 Materials Ownership and License

IBM will specify Materials to be delivered to you. IBM will identify them as being "Type I Materials," "Type II Materials," or otherwise as we both agree. If not specified, Materials will be considered Type II Materials.

Type I Materials are those, created during the Service performance period, in which you will have all right, title, and interest (including ownership of copyright). IBM will retain one copy of the Materials. You grant IBM 1) an irrevocable, nonexclusive, worldwide, paid-up license to use, execute, reproduce, display, perform, distribute (internally and externally) copies of, and prepare derivative works based on, Type I Materials and 2) the right to authorize others to do any of the former.

Type II Materials are those, created during the Service performance period or otherwise (such as those that preexist the Service), in which IBM or third parties have all right, title, and interest (including ownership of copyright). IBM will deliver one copy of the specified Materials to you. IBM grants you an irrevocable, nonexclusive, worldwide, paid-up license to use, execute, reproduce, display, perform, and distribute, within your Enterprise only, copies of Type II Materials.

Each of us agrees to reproduce the copyright notice and any other legend of ownership on any copies made under the licenses granted in this section.

5.3 Service for Machines (during and after warranty)

IBM provides certain types of Service to keep Machines in, or restore them to, conformance with their Specifications. IBM will inform you of the available types of Service for a Machine. At its discretion, IBM will 1) either repair or exchange the failing Machine and 2) provide the Service either at your location or a service center.

When the type of Service requires that you deliver the failing Machine to IBM, you agree to ship it suitably packaged (prepaid unless IBM specifies otherwise) to a location IBM designates. After IBM has repaired or exchanged the Machine, IBM will return it to you at its expense unless IBM specifies otherwise. IBM is responsible for loss of, or damage to, your Machine while it is 1) in

Janja Perioda testiranja ICA Programa.

Licence za određene zamjenske ICA Programme mogu se pribaviti uz naplatu troška nadogradnje. U trenutku kada Kupac pribavi licencu za određeni zamjenski ICA Program, Kupac je suglasan da otkazuje licencu zamijenjenog ICA Programa u trenutku dospelja troška nadogradnje, osim ukoliko IBM ne odredi drugačije.

IBM pridržava pravo otkazati Kupcu pravo na licencu ukoliko Kupac prekrši bilo koji od ugovornih uvjeta licenciranja. Ukoliko IBM otkaze Kupcu pravo na licencu, Kupcu u tom trenutku prestaje i pravo upotrebe ICA Programa.

5. USLUGE

Usluge mogu biti uključene u ovaj Ugovor u skladu s uvjetima koji su opisani u odjeljku Definicija usluga (Odjeljak 1.1) te u skladu s posebnim pisanim ugovorom koji je naveden u odgovarajućem Transakcijskom dokumentu ili Dodatku potpisanom od strane lokalnog IBM-ovog poduzeća kćeri i Kupca.

5.1 Osoblje

SVAKA ugovorna strana ovog Ugovora je odgovorna za nadzor, upravljanje, kontrolu, i nadomještanje svog Osoblja.

IBM pridržava pravo odrediti premještanje svog Osoblja.

IBM može podugovoriti Uslugu, ili bilo koji dio Usluge, nekom podgovaratelju kojeg će sam izabrati.

5.2 Vlasništvo nad Materijalima i Licence

IBM će odrediti Materijale koji će biti isporučeni Kupcu. IBM će navedene Materijale odrediti kao "Tip 1 Materijale" ili "Tip 2 Materijale" ili na drugačiji način, u skladu sa međusobnim dogovorom IBM-a i Kupca. Ukoliko nije drugačije određeno, Materijal će se smatrati Tip 2 Materijalima.

Tip 1 Materijali su oni Materijali koji su stvoreni za vrijeme izvršenja Usluge, nad kojima Kupac ima sva prava, vlasništvo i interese (uključujući i vlasništvo nad autorskim pravima). IBM će zadržati jednu kopiju Materijala. Kupac jamči IBM-u 1) neopozivu, nasključivu, svjetsku, u potpunosti plaćenu licencu za upotrebu, izvršavanje, reproduciranje, prikazivanje na monitorima, distribuciju (internu i vanjsku), navedenih kopija, te Kupac također jamči pripremu derivativnih radova koji su zasnovani na Tip 1 Materijalima i 2) pravo da druge ovlasti na bilo što od gore navedenog.

Tip 2 Materijali su oni koji su stvoreni za vrijeme izvršenja usluge ili na drugi način (kao primjerice oni materijali koji su postojali i prije početka izvršenja Usluge) a na kojima IBM ili treća strana imaju sva prava, vlasništvo i interese (uključujući i vlasništvo nad autorskim pravima). IBM će isporučiti Kupcu jednu kopiju takvih Materijala. IBM jamči Kupcu neopozivu, nasključivu, svjetsku, u potpunosti plaćenu licencu za upotrebu, izvršavanje, reproduciranje, prikazivanje na monitorima, distribuciju (internu i vanjsku), navedenih kopija Tip 2 Materijala isključivo unutar poduzeća Kupca.

Obje ugovorne strane su suglasne da će, na svim kopijama koje su napravljene temeljem licencnih prava zajamčenih u ovom odjeljku, napisati obavijest o autorskim pravima i sve druge oznake vlasništva.

5.3 Usluge za Strojve (za vrijeme trajanja i nakon isteka razdoblja jamstva)

IBM pruža određene vrste Usluga u cilju da održi Strojve u skladu sa njihovim specifikacijama ili da ih uskladi sa njihovim specifikacijama. IBM će obavijestiti Kupca o raspoloživim vrstama Usluga za Strojve. Prema svojoj isključivoj procjeni, IBM će 1) ili popraviti Stroj ili zamijeniti nespripravan Stroj ili 2) pružiti Uslugu na lokaciji Kupca ili u svom Servisnom centru.

U slučajevima kada vrsta Usluge zahtijeva da Kupac dostavi nespripravan Stroj IBM-u, Kupac je suglasan izvršiti otpremu Stroja koji je zapakiran na odgovarajući način (s unaprijed plaćenom otpremom osim ukoliko IBM ne odredi drugačije) na lokaciju koju odredi IBM. Nakon što je IBM popravio ili zamijenio Stroj, IBM će vratiti Stroj Kupcu o ovom trošku osim ukoliko IBM drugačije ne odredi. IBM

IBM's possession or 2) in transit in those cases where IBM is responsible for the transportation charges.

Any feature, conversion, or upgrade IBM services must be installed on a Machine which is 1) for certain Machines, the designated, serial-numbered Machine and 2) at an engineering-change level compatible with the feature, conversion, or upgrade.

IBM manages and installs selected engineering changes that apply to IBM Machines and may also perform preventive maintenance.

You agree to:

1. obtain authorization from the owner to have IBM service a Machine that you do not own; and
2. where applicable, before IBM provides Service:
 - a) follow the problem determination, problem analysis, and service request procedures that IBM provides;
 - b) secure all programs, data, and funds contained in a Machine, and
 - c) Inform IBM of changes in a Machine's location.

Replacements

When Service involves the exchange of a Machine or part, the replacement becomes yours and the replaced item becomes the property of: (a) the relevant IBM subsidiary in countries where such subsidiary is located; or (b) IBM upon commencement of the export procedures in all other countries. You represent that all removed items are genuine and unaltered. The replacement may not be new, but will be in good working order and at least functionally equivalent to the item replaced. The replacement assumes the warranty or maintenance Service status of the replaced item. Before IBM exchanges a Machine or part, you agree to remove all features, parts, options, alterations, and attachments not under IBM's service. You also agree to ensure that the item is free of any legal obligations or restrictions that prevent its exchange.

Some parts of IBM Machines are designated as Customer Replaceable Units (called, "CRUs"), e.g., keyboards, memory, or hard disk drives. IBM provides CRUs to you for replacement by you. You must return all defective CRUs to IBM within 30 days of your receipt of the replacement CRU. You are responsible for downloading designated Machine Code and LIC updates from an IBM Internet Web site or from other electronic media, and following the instructions that IBM provides.

Items Not Covered

Repair and exchange Services do not cover:

1. accessories, supply items, and certain parts, such as batteries, frames, and covers;
2. Machines damaged by misuse, accident, modification, unsuitable physical or operating environment, or improper maintenance by you;
3. Machines with removed or altered Machine or parts identification labels;
4. failures caused by a product for which IBM is not responsible; or
5. service of Machine alterations; or
6. service of a Machine on which you are using any capacity or capability, other than that authorized by IBM in writing.

Warranty Service Upgrade

snosi odgovornost za gubitak, oštećenje, na Stroj Kupca 1) za vrijeme dok je Stroj u posjedu IBM-a ili 2) za vrijeme dok je Stroj u prijevozu u onim slučajevima kada IBM snosi troškove prijevoza.

Svaki oblik konverzija ili nadogradnja IBM Usluge mora biti instalirana na Stroj koji je 1) određen serijskim brojem i 2) kompatibilan na razini stručnih inženjerskih izmjena oblika, konverzije ili nadogradnje IBM Usluge

IBM upravlja i instalira odabrane stručne inženjerske promjene koje se rade na IBM Strojovima i može također izvršavati usluge preventivnog održavanja

Kupac je suglasan prihvatiti obvezu:

1. pribaviti ovlaštenje od vlasnika Stroja za primanje IBM Usluge na Stroj koji nije u vlasništvu Kupca; i
2. u slučajevima kad je to primjenljivo, a prije nego što IBM izvrši Uslugu:
 - a. Provesti postupke određivanja problema, analiziranja problema, kao i postupke traženja usluge koje Kupcu osigura IBM
 - b. Osigurati sve programe, podatke i fondove koji su sadržani u Stroju. i
 - c. Obavijestiti IBM o promjeni lokacije Stroja

Zamjena

U slučajevima kada Usluga uključuje zamjenu Stroja ili dijela Stroja, jedinica koju IBM zamjenjuje postaje vlasništvo IBM-a, a zamjenjiva jedinica postaje vlasništvo Kupca. Kupac potvrđuje da su sve zamjenjene jedinice originalne. Zamjenska jedinica ne mora biti nova, ali će biti u ispravnom stanju i po funkcionalnosti najmanje jednaka zamjenjenoj jedinici. Zamjenska jedinica pružima jamstveni status kao i status jamstvenog održavanja zamjenjene jedinice. Prije nego što IBM izvrši zamjenu Stroja ili dijela Stroja, Kupac prihvaća obvezu ukloniti sve oblike, dijelove, alteracije i dodatke koji nisu pokriveni IBM uslugama. Kupac također prihvaća obvezu osigurati da je svaka jedinica slobodna od svih obveza, tereta ili zabrana koje bi spriječavale njenu zamjenu.

Neki dijelovi IBM Strojova određeni su kao Jedinice zamjenjive od strane Kupca (Customer Replaceable Units "CRU"), kao primjer: tastature, memorije, ili tvrdi diskovi. IBM osigurava Kupcu CRU jedinice radi zamjene koju zatim obavlja Kupac. Kupac ima obvezu vratiti sve neispravne CRU jedinice IBM-u u roku od trideset dana od dana primanja zamjenske CRU jedinice. Kupac ima obvezu skidanja (download) s IBM Internet Web stranica ili s drugog elektronskog medija Strojnog koda Određenog Stroja i LIC update-a, u skladu sa uputama koje je Kupcu osigurao IBM

Jedinice koje nisu pokriveno

Uslugom popravka i zamjene nisu pokriveni:

1. Dodaci uređajima, jedinice za napajanje i određeni dijelovi kao na primjer baterije, okviri i pokrovi;
2. Strojevi oštećeni neispravnim upotrebom, nezgodom, promjenom, neodgovarajućim fizičkim ili operativnim okruženjem, ili neispravnim održavanjem od strane Kupca;
3. Strojevi sa kojih su uklonjene ili na kojima su izmijenjene identifikacijske oznake Stroja ili dijela Stroja;
4. Nedostaci koji su prouzročeni proizvodom za koji IBM nije odgovoran, ili
5. Pružanje usluga na izmijenjenim Strojovima
6. Pružanje Usluga na Strojovima na kojima Kupac koristi kapacitet ili mogućnost Stroja koje su drugačije od onih za koje ga je IBM cvlastilo u pisanom obliku

Nadogradnja Jamstvenih usluga

For certain Machines, you may select a Service upgrade from the standard type of warranty Service for the Machine. IBM charges for the Service upgrade during the warranty period.

You may not terminate the Service upgrade or transfer it to another Machine during the warranty period.

5.4 Other Maintenance Coverage

Whenever you order maintenance Service for Machines that are not subject to maintenance coverage (i.e. Maintenance following the warranty period), the IBM subsidiary in the country of installation will inform you of the date on which maintenance Service will begin. Such IBM subsidiary may inspect the Machine within one month following that date. If the Machine is not in an acceptable condition for service, you may have such IBM subsidiary restore it for a charge. Alternatively, you may withdraw your request for maintenance Service. However, you will be charged for any maintenance Service which such IBM subsidiary has performed at your request.

Such maintenance coverage will be subject to the terms of a separate maintenance agreement.

5.5 Automatic Service Renewal

Renewable Services renew automatically for a same length contract period unless either of us provides written notification (at least one month prior to the end of the current contract period) to the other of its decision not to renew.

5.6 Termination and Withdrawal of a Service

Either of us may terminate a Service if the other does not meet its obligations concerning the Service.

You may terminate a Service, on notice to IBM provided you have met all minimum requirements and paid any adjustment charges specified in the applicable Attachments and Transaction Documents. For a maintenance Service, you may terminate without adjustment charge provided any of the following circumstances occur:

1. you permanently remove the eligible Product, for which the Service is provided, from productive use within your Enterprise;
2. the eligible location, for which the Service is provided, is no longer controlled by you (for example, because of sale or closing of the facility); or
3. the Machine has been under maintenance Service for at least six months and you give IBM one month's written notice prior to terminating the maintenance Service.

You agree to pay IBM for 1) all Services IBM provides and any Products and Materials IBM delivers through Service termination, 2) all expenses IBM incurs through Service termination, and 3) any charges IBM incurs in terminating the Service.

IBM may withdraw a Service or support for an eligible Product on three months' written notice to you. If IBM withdraws a Service for which you have prepaid and IBM has not yet fully provided it to you, IBM will give you a prorated refund.

Any terms which by their nature extend beyond termination or withdrawal remain in effect until fulfilled and apply to respective successors and assignees.

Za neke Strojove, Kupac može odabrati nadogradnju usluge na viši nivo od standardnog tipa jamstvene usluge za Stroj. IBM će naplatiti takvu nadogradnju usluge za vrijeme jamstvenog razdoblja.

Kupac nema pravo raskinuti nadogradnju usluge ili prenijeti takvu nadogradnju usluge na drugi Stroj za vrijeme jamstvenog razdoblja.

5.4 Ostali oblici pokrivanja uslugom održavanja

U svakom slučaju kada Kupac naručiti uslugu održavanja za Strojove koji nisu predmet automatskog pokrivanja uslugom održavanja, IBM će obavijestiti Kupca o datumu početka pružanja takve usluge. IBM pridržava pravo provjeriti Stroj u roku od jedan mjesec od tog datuma. Ukoliko Stroj nije u zadovoljavajućem stanju za pružanje usluge, Kupac može zatražiti popravak Stroja uz obvezu plaćanja popravka. Umjesto toga, Kupac može povući svoj zahtjev za pružanje usluge održavanja. U svakom slučaju IBM ima pravo naplatiti trošak za svaku uslugu održavanja koju je IBM pružio na zahtjev Kupca.

Takvo pokrivanje uslugom održavanja biti će predmet posebnog ugovora o održavanju

5.5 Automatsko obnavljanje pružanja Usluga

Usluge koje se mogu obnavljati, obnavljaju se automatski za isto razdoblje ugovornog trajanja osim ukoliko IBM ili Kupac ne dostavi drugoj strani pisanu obavijest (najkasnije jedan mjesec prije završetka trenutno važećeg ugovornog razdoblja) kojom obavijestjava drugu stranu o svojoj odluci da ne želi obnoviti ugovor

5.6 Prestanak i povlačenje pružanja usluga

Svaka ugovorna strana može otkazati Uslugu ukoliko druga ugovorna strana ne ispunjava obveze u vezi sa vršenjem Usluga.

Kupac može otkazati Uslugu, uz obavijest IBM-u uz uvjet da je Kupac zadovoljio sve minimalne uvjete i platio sve troškove poravnjenja koji su specificirani u primjenjivim Dodacima i Transakcijskim dokumentima. Kupac može otkazati uslugu održavanja bez obveze plaćanja troškova poravnjenja u slučaju da postoji jedna od sljedećih situacija:

1. Kupac je trajno premjestio Određeni Proizvod, za koji se usluga isporučuje, iz proizvodne upotrebe u okviru svog Poduzeća
2. Određena lokacija, za koju se Usluga isporučuje, nije više pod kontrolom Kupca (primjerice zbog prodaje ili zatvaranja pogona)
3. Stroj je bio pod uslugom održavanja u razdoblju od najmanje šest mjeseci i Kupac je dao IBM-u pisanu obavijest o otkazivanju usluge održavanja uz naznačen rok od jednog mjeseca

Kupac prihvaća obvezu nadoknaditi IBM-u iznose za: 1) troškove za sve usluge koje je IBM isporučio te za sve Proizvode i Materijale koje je IBM isporučio za vrijeme do stupanja na snagu otkaza Usluge, 2) sve troškove koje je imao IBM do stupanja na snagu otkaza Usluge 3) svaki trošak koji je nastao IBM-u u postupku otkazivanja Usluge

IBM može povući vršenje Usluge ili podršku za Određeni Proizvod uz pisanu obavijest Kupcu u roku od tri mjeseca. Ukoliko IBM povuče Uslugu koju je Kupac platio unaprijed a IBM nije tu Uslugu još u potpunosti isporučio Kupcu, IBM će Kupcu nadoknaditi odgovarajući iznos troška.

Svaki ugovorni uvjet koji se po svojoj prirodi primjenjuje i nakon otkaza ili povlačenja ostaje na snazi sve dok ne bude ispunjen i primjenjuje se na odgovarajuće pravne sljednike i prihvatalje

Amendment to IBM Customer Agreement Off shore Izmjena i Dopuna IBM Ugovora s Kupcem - Offshore

V – 1/2014

Between /Između

Hrvatski zavod za mirovinsko osiguranje
A. Mihanovića 3
10000 ZAGREB – HRVATSKA
OIB: 84397956623
Customer No./ Kupac br.: 793400
(hereinafter called Customer/ u daljnjem tekstu: Kupac)

and/ i

IBM World Trade Corporation, New Orchard Road, Armonk, New York 10504, SAD
(hereinafter called IBM/ u daljnjem tekstu: IBM)

Reference: IBM Customer Agreement Off shore
(Form No. CEMA-6658-001) no. 70480238
Supplement No(s): 9400128671

Referenca: IBM Ugovor s Kupcem – Offshore
(Obrazac br. CEMA-6658-001)) br. 70480238
Dodatak br. (brojevi): 9400128671

Art. 1. IBM World Trade Corporation, hereinafter called IBM, and Hrvatski zavod za mirovinsko osiguranje, hereinafter called Customer, agreed with reference to the transaction under the Supplement No. 9400128671 and Proposal form dated 15.04.2014. and the incorporated provisions of the IBM Customer Agreement Off shore No. 70480238, including all of its applicable Attachments, that the following conditions are applicable, as set forth in this Amendment:

Čl. 1. IBM World Trade Corporation, u daljnjem tekstu IBM, te Hrvatski zavod za mirovinsko osiguranje, u daljnjem tekstu Kupac, suglasni su s referencom na transakciju prema Dopuni (Supplement) br. 9400128671 te Obrascu ponude od dana 15.04.2014. i ugrađenim odredbama IBM Ugovora s Kupcem - Offshore br. 70480238, uključujući sve njegove primjenjive Dodatke (Attachments) da su slijedeći uvjeti primjenjivi, kao što je izneseno u ovoj Izmjeni i dopuni:

Art. 2. Products, as specified in Supplement No. 9400128671, will be charged to the Customer for the period from 01.05.2014. to 30.04.2015.

Čl. 2. Proizvodi koji su specificirani u Dodatku (Supplement) br. 9400128671, naplaćivat će se Kupcu za razdoblje od 01.05.2014. do 30.04.2015.

Art. 3. Products specified in Supplement No. 9400128671 are used and charged in billing terms according to actual measured utilisation on IBM zEnterprise 196 (2817-M15) machine. Customer shall measure the utilization and deliver SCRT reports to IBM on the quantity of utilized MSUs on monthly basis, by the ninth day of the current month for the previous month i.e. for the previous Reporting period defined in the documents Attachment for IBM System z Advanced Workload License Charges (Z125-8538-01) and Attachment for zNALC License Charges on IBM System z (INTC-7454-04)

Čl. 3. Proizvodi navedeni u Dodatku (Supplement) br. 9400128671 koriste se i naplaćuju u uvjetima naplate prema stvarnoj izmjerenoj potrošnji IBM zEnterprise 196 (2817-M15) računalu. Mjerenje potrošnje vrši Kupac i mjesečno dostavlja IBM-u SCRT Izvješće o potrošenoj količini MSU do devetog dana u mjesecu za protekli mjesec tj. protekli Period izvještavanja definiran u dokumentima Prilog za IBM-ov Sistem z s troškovima naprednih licenci za radno opterećenje (Advanced workload License Charges) (Z125-8538-01) i Prilog zNALC-ovim licencnim naknadama na IBM-ovom sustavu z (INTC-7454-04).

IBM shall issue a monthly invoice based on the SCRT report, the amount of which shall vary depending on the measured utilization.

Temeljem SCRT izvješća o potrošenoj količini MSU, IBM izdaje mjesečni račun čiji iznos će varirati ovisno o izmjerenoj potrošnji.

Customer shall limit the utilization on the above mentioned IBM zEnterprise 196 (2817-M15) machine to ensure that utilized MSU does not exceed capacity

Kupac će limitirati potrošnju na IBM zEnterprise 196 (2817-M15) računalu kako bi osigurao da potrošena količina MSU ne prelazi kapacitete navedene u tablici:

stated in the below table: List of software in regard to which Customer acquires usage rights (column: Legacy and zNALC) and based on such limitation of utilization and timely report delivery before 9th day in the month for previous month, the price shall not exceed the amount stated in Article 4.

Popis softvera u pogledu kojih Kupac stječe prava korištenja (stupac Legacy i zNALC), te da temeljem tako limitirane potrošnje i slanja izvještaja na vrijeme do 9.-og dana u mjesecu za protekli mjesec, cijena ne prijeđe iznos naveden u članku 4.

Table: List of software in regard to which Customer acquires usage rights

Tablica: Popis softvera u pogledu kojih Kupac stječe prava korištenja

Program ID / Programski ID	Program name / Naziv sistemskog programa	Licence type / Vrsta licence	Maximum expected utilization (MSU) / Maksimalna očekivana potrošnja (MSU)		
			Legacy	zNALC	Total / Ukupno
5605DB2	DB2 V10 for z/OS	AWLC	35	0	35
5635A03	IMS V12 Database Manager	AWLC	28	0	28
5635A03	IMS V12 Transaction Manager	AWLC	28	0	28
5655W32	Enterprise COBOL for z/OS V5	AWLC	28	0	28
5655H31	Enterprise PL/I for z/OS Alternate Function	AWLC	28	0	28
5655R29	IBM Rational COBOL Runtime for zSeries	FWLC			55
5655M32	PSF V4 for z/OS	LVTR			LVL 1
5655103	DITTO/ESA for MVS	FWLC			55
5694A01	z/OS V1 Base	AWLC	28	27	55
5694A01	z/OS V1 C/C++ without Debug	AWLC	28	27	55
5694A01	z/OS V1 DFSMS dssshm	AWLC	28	27	55
5694A01	z/OS V1 DFSMS rmm	AWLC	28	27	55
5694A01	z/OS V1 DFSORT	AWLC	28	27	55
5694A01	z/OS V1 GDDM-PGF	AWLC	28	0	28
5694A01	z/OS V1 Infoprint Server	AWLC	28	0	28
5694A01	z/OS V1 RMF	AWLC	28	27	55
5694A01	z/OS V1 SDSF	AWLC	28	27	55
5694A01	z/OS V1 Security Server	AWLC	28	27	55

Art. 4. Customer will pay for the Products specified in Supplement No. 9400128671, based on issued invoice. IBM will issue invoice in the current month for that month, based on SCRT Report for spent quantity of MSU, sent in IBM till 9th in previous month. Price will be in USD (US dollars).

Čl.4. Kupac će plaćati za Proizvode navedene u Dopuni (Supplement) br. 9400128671 na temelju ispostavljenog računa. IBM će račun ispostaviti u tekućem mjesecu za taj mjesec, a temeljem SCRT izvješća o potrošenoj količini MSU-a poslanog u IBM do 9.-og u prethodnom mjesecu. Cijena će biti u USD (američkim dolarima).

Expected monthly installment, in case of executed stipulations defined in Art 3. Is 85.174,12 USD monthly, or 1.022.089,44 USD for required period from 01.05.2014. to 30.04.2015.

Očekivana mjesečna naknada uz uvjete navedene u čl. 3. iznosi 85.174,12 USD mjesečno, ili 1.022.089,44 USD za traženo razdoblje od 01.05.2014. do 30.04.2015.

IBM has the right to collect payment based on the full machine capacity, if Customer fails to deliver SCRT

IBM ima pravo izvršiti naplatu na temelju punog kapaciteta stroja u slučaju da Kupac ne dostavi SCRT

report on the quantity of utilized MSUs within period of time given in Article 3, Paragraph 3 of this Agreement, that is, in accordance with the document Attachment for IBM System z Advanced Workload License Charges (Z125-8538-01) (e.g. Article 4.f.) and Attachment for zNALC License Charges on IBM System z (e.g. Article 6.g). Payment amount for the full machine capacity is stated in Supplement No. 9400128671.

IBM reserves the right to change prices within duration of the Agreement in period of 01.05.2014. - 30.04.2015.

Payment is due within 15 (fifteen) days upon invoice issuance date.

Invoice must specify reference number of the agreement and term to which it applies.

Additional details regarding sending of reports are described in attached documents - Attachment for IBM System z Advanced Workload License Charges (Z125-8538-01) and IBM System z Advanced Workload License Charges Exhibit (Z125-8539-00) and Attachment for zNALC License Charges on IBM System z (INTC-7454-05) and Exhibit for zNALC License Charges on IBM System z (INTC-7455-01).

Art. 5. By accepting these special terms, Customer agrees to allow IBM to audit Customer's compliance with the terms of this agreement upon reasonable prior notice to Customer from IBM. Customer understands that IBM may use information IBM has about Customer's system in its audit activities and Customer agrees to provide IBM with machine access and/or copies of system tools outputs and/or other system information as appropriate to conduct such audits.

Art. 6. Appendices to this Amendment are as follows:

Appendix 1 – Document – IBM Customer Agreement – Off shore (copy of signed document)

Appendix 2 – Attachment for IBM System z Advanced Workload License Charges (INTC -8538-01)

Appendix 3 – IBM System z Advanced Workload License Charges Exhibit (INTC-8539-00)

Appendix 4 – Attachment for zNALC License Charges on IBM System z (INTC-7454-05)

Appendix 5 – Exhibit for zNALC License Charges on IBM System z (INTC-7455-01)

Appendix 6 – International Program License Agreement (Z125-3301-14)

Appendix 7 – Amendment for IBM System z Programs Sub-Capacity Pricing (Z125-6929-09)

izvješće o potrošenoj količini MSU u roku iz članka 3. stavka 3. ovog ugovora, odnosno sukladno dokumentima Prilog za IBM-ov Sistem z s troškovima naprednih licenci za radno opterećenje (Advanced workload License Charges) (Z125-8538-01) (primjerice čl. 4.f.) i Prilog zNALC-ovim licencnim naknadama na IBM-ovom sustavu z (primjerice čl. 6.g.). Iznos uplate za puni kapacitet stroja je naveden u Dopuni (Supplement br. 9400128671).

IBM zadržava pravo promjene cijena za vrijeme trajanja ugovora u periodu 01.05.2014. to 30.04.2015.

Rok plaćanja je 15 (petnaest) dana od dana izdavanja računa.

Na računu mora biti naveden poziv na broj ugovora i razdoblje na koje se račun odnosi.

Dodatni detalji u vezi slanja Izvještaja opisani su u dokumentima u prilogu - Prilog za IBM-ov Sistem z s troškovima naprednih licenci za radno opterećenje (Advanced workload License Charges) (Z125-8538-01) i Dodatak za IBM-ov Sistem z s troškovima naprednih licenci za radno opterećenje (Advanced Workload License Charges) (Z125-8539-00), Prilog zNALC-ovim licencnim naknadama na IBM-ovom sustavu z (INTC-7454-05) i Prilog za zNALC licenčne naknade na IBM-ovom System z (INTC-7455-01).

Čl.5. Prihvaćanjem ovih posebnih uvjeta, Kupac se obvezuje da će omogućiti IBM-u kontrolu Kupčevog poštivanja uvjeta ovog sporazuma, po prethodnoj obavijesti koju će IBM poslati Kupcu. Kupac prima na znanje da IBM smije koristiti informacije koje IBM posjeduje o Kupčevom sustavu u svim svojim aktivnostima vezanim uz kontrolu, te je Kupac suglasan da će pružiti IBM-u pristup strojevima i/ili kopije outputa alata sustava i/ili druge informacije vezane uz sustav, a potrebne za provođenje takve kontrole.

Čl.6. Prilozi ovom Amandmanu su:

Prilog 1 – Dokument – IBM Ugovor s Kupcem – Offshore (kopija potpisanog ugovora)

Prilog 2 – Prilog za IBM-ov Sistem z s troškovima naprednih licenci za radno opterećenje (Advanced workload License Charges) (INTC -8538-01)

Prilog 3 – Dodatak za IBM-ov Sistem z s troškovima naprednih licenci za radno opterećenje (Advanced Workload License Charges) (INTC -8539-00),

Prilog 4 – Prilog zNALC-ovim licencnim naknadama na IBM-ovom sustavu z (INTC-7454-05)

Prilog 5 – Prilog za zNALC licenčne naknade na IBM-ovom System z (INTC-7455-01)

Prilog 6 – Međunarodni ugovor o licenci programa (Z125-3301-14)

Prilog 7 – Izmjena i dopuna za određenje cijena pod-kapaciteta IBM-ovih Programa System z (Z125-6929-

Appendix 8 – International Agreement for Acquisition of Software Maintenance (Z125-6011-04)

Appendix 9 – Supplement No. 9400128671

By signing this Agreement, Customer agrees to all of the above Appendices, and the contracting parties' signatures on this Agreement shall replace the contracting parties' signatures on the above Appendices where signatures are required.

By signing this Agreement IBM is obliged to obtain and deliver to Customer, as a guarantee for the duly performed agreement, an unconditional bank guarantee on demand in the amount of 10% of total Agreement value, issued by domestic or foreign commercial bank acceptable to the Customer, which shall be valid 30 (thirty) days longer than duration of this Agreement, and subject to the Uniform Rules for Demand Guarantees, ICC Publication No. 758, including their amendments.

Art. 7. All other provisions of the IBM Customer Agreement Off shore remain unchanged.

Art. 8. The present Amendment is an integrated part of the IBM Customer Agreement Offshore no. 70480238. This Amendment is applicable only to the present transaction and will not be applicable to any future relations.

By signing this Amendment, the Customer and IBM World Trade Corporation expressly agree to all of the provisions applicable hereunder. This Amendment becomes effective when signed by the authorized representatives of both parties.

09)

Prilog 8 – Međunarodni ugovor za održavanja softvera (Z125-6011-04)

Prilog 9 – Dodatak (Supplement) br. 9400128671

Potpisom ovoga Ugovora Kupac potvrđuje da prihvata navedene Priloge, te potpisu ugovornih strana na ovom Ugovoru zamjenjuju potpise ugovornih strana na Prilozima koji predviđaju potpise.

Potpisom ovog ugovora IBM se obvezuje kao jamstvo za uredno ispunjenje ugovora pribaviti i dostaviti Kupcu bezuvjetnu bankarsku garanciju na poziv na iznos 10% vrijednosti ovog ugovora izdanu od domaće ili strane poslovne banke prihvatljive Kupcu, s rokom važenja garancije 30 (trideset) dana dužim od utvrđenog roka važenja ovog Ugovora, koja garancija podliježe Ujedinjenim pravilima za garancije na poziv (ICC URDG 758), uključujući i njihove izmjene.

Čl. 7. Sve ostale odredbe IBM Ugovora s Kupcem - Offshore ostaju nepromijenjene.

Čl. 8. Ova Izmjena i dopuna čini sastavni dio IBM Ugovora s Kupcem - Offshore br. 70480238. Ova je Izmjena i dopuna primjenjiva samo na sadašnju transakciju, te se neće primjenjivati niti na kakve buduće odnose.

Potpisivanjem ove Izmjene i dopune, Kupac i IBM World Trade Corporation pružaju izričitu suglasnost sa svim odredbama koje se u okviru iste primjenjuju. Ova Izmjena i dopuna stupa na snagu potpisivanjem od strane ovlaštenih predstavnika obje strane.

Class/ Klasa:

Ref. No./ Ur. broj:

In Zagreb/ U Zagrebu, _____ 2013.

Accepted by/ Prihvaćeno od strane:

**HRVATSKI ZAVOD ZA MIROVINSKO
OSIGURANJE**

Accepted by/ Prihvaćeno od strane:

IBM WORLD TRADE CORPORATION

IBM CROATIA Ltd. informs you herewith that it has been empowered by IBM World Trade Corporation to confirm that this Contract/ Correspondence has been approved by the latter.

IBM Hrvatska d.o.o. obavještava vas da je njegov zaposlenik opunomoćen od strane društva IBM World Trade Corporation potvrditi da je to društvo odobrilo ovaj ugovor/document.

Authorized Signature Date
Potpis ovlaštene osobe Datum

Authorized Signature Date
Potpis ovlaštene osobe Datum

Ime (upisati ili otipkati)
Name (type or print)

Ime (upisati ili otipkati)
Name (type or print)